



ZINEMALDIA



DONOSTIA 2016
SAN SEBASTIAN

NOMINADO AL OSCAR® HUGH JACKMAN NOMINADO AL OSCAR® JAKE GYLLENHAAL NOMINADA AL OSCAR® VIOLA DAVIS NOMINADA AL GLOBO DE ORO® MARIA BELLO NOMINADO AL OSCAR® TERENCE HOWARD CON LA GANADORA DEL OSCAR® MELISSA LEO Y PAUL DANO

UNA VERDAD
OCULTA.

PRISIONEROS

UNA BÚSQUEDA
DESESPERADA.

ALCON ENTERTAINMENT PRESENTA
UNA PRODUCCIÓN DE 8:38 PRODUCTIONS/MADHOUSE ENTERTAINMENT
HUGH JACKMAN JAKE GYLLENHAAL "PRISIONEROS" VIOLA DAVIS MARIA BELLO
TERRENCE HOWARD CON MELISSA LEO Y PAUL DANO MÚSICA DE JOHANN JOHANNISSON
SUPERVISOR DE MÚSICA DEVA ANDERSON DISEÑO DE VESTUARIO RENÉE APRIL EDITADA POR JOEL COX, A.C.E. Y GARY D. ROACH
DISEÑO DE PRODUCCIÓN PATRICE VERMETTE DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA ROGER A. DEAKINS, ASC, BSC CO-PRODUCTOR STEVEN P. WEGNER
PRODUCTORES EJECUTIVOS EDWARD L. McDONNELL JOHN H. STARKE ROBYN MEISINGER MARK WAHLBERG STEPHEN LEVINSON
PRODUCIDA POR BRODERICK JOHNSON KIRA DAVIS ANDREW A. KOSOVE ADAM KOLBRENNER
ESCRITA POR AARON GUZIKOWSKI DIRIGIDA POR DENIS VILLENEUVE

www.prisioneros-es.com



#Prisioneros
facebook.com/WarnerBrosPicturesEspana

PENDIENTE DE CALIFICACIÓN POR EDADES



EN CINES 11 OCTUBRE

HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ THEY'RE HERE! HEMENDIRA YA ESTÁ NA QUÍ

Gorka BRAVO



Itzi Pardo

Hugh Jackman gaeko ordu txikitan heldu zen Maria Cristina hotelera, gaur arratsaldeko 18:30ean merezitako Donostia saria jasotzera. Eskerrak ilargi berriak ez zegoen.

IRITSIERAK
LLEGADAS
ARRIVALS

Reif Larsen	12.05ean/horas
Unax Ugalde	13.35ean/horas
Jean-Pierre Jeunet	14.20ean/horas
Albert Dupontel	14.20ean/horas
Sandrine Kiberlain	14.20ean/horas
Arnaud Larrieu	14.20ean/horas
Jean Marie Larrieu	14.20ean/horas
Mathieu Amalric	14.20ean/horas

Gorka ESTRADA



Una asidua al certamen donostiarra, Ana Duato.



Rosana Pastorrek oso ondo ematen du "zaurituaren" rolean.

GARKOCH



Aida Folch, la simpatía personificada para la Gala TVE.

Montse G. CASTILLO

minimil
New Basque Style

Elkano, 7 - Donostia - 943 428 677
 Cirilo Amorós, 49 - Valencia - 963 940 349
 Eduardo Dato, 31 - Gasteiz - 945 138 964
 Alameda de Rekalde, 25 - Bilbo - 944 232 043
 www.minimil.es  minimilmoda





Prisoners
(Prisioneros).

PREMIO DONOSTIA
DONOSTIA SARIA
DONOSTIA AWARD

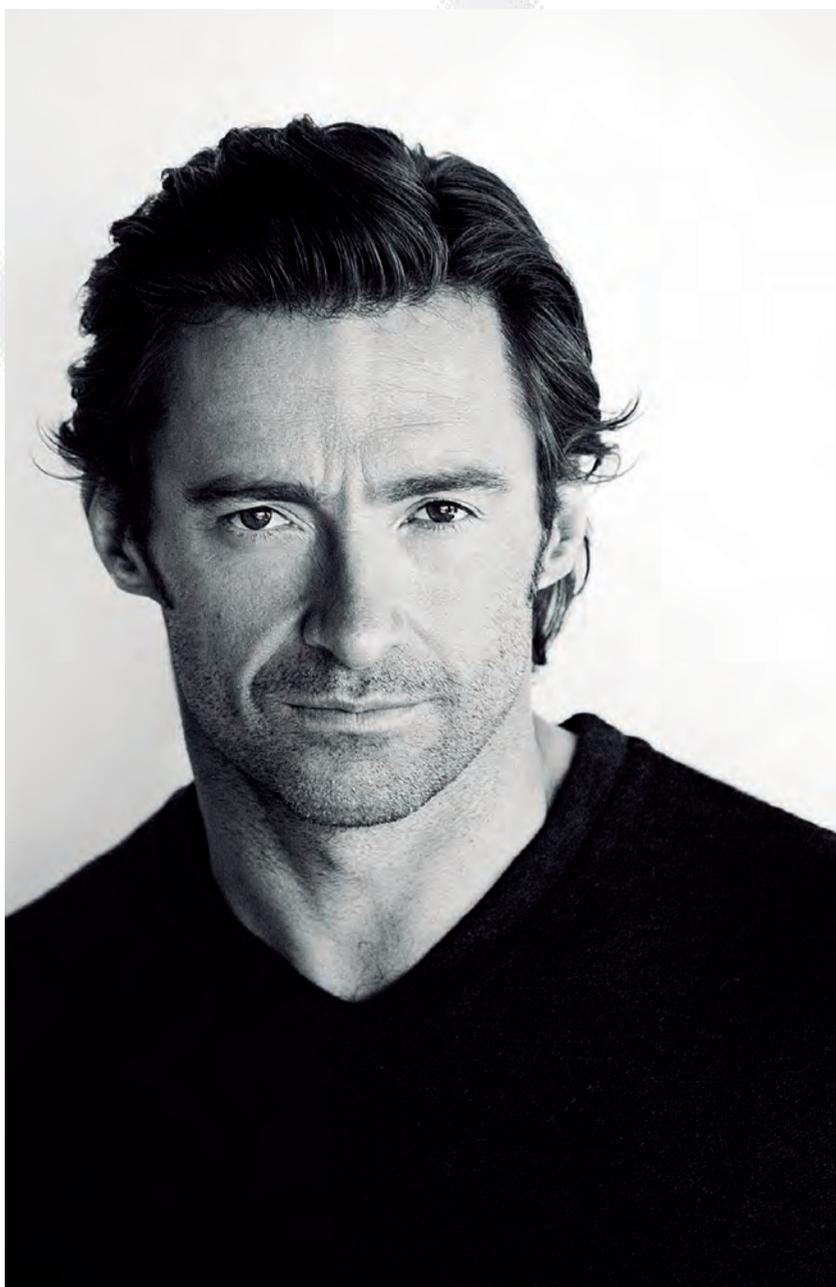


Entre Jean (le chien Valjean) et Loup (Lobezno)

Carmen Maura (bruja más que bruja) pensaba hasta que recibió el suyo que el Premio Donostia estaba reservado a estrellas de la extranjería dorada de Hollywood. Los cinéfilos exquisitos, ese ramal de la cinefagia que se mueve entre lo *arty* y lo *indie*, creían hasta hoy mismo que era galardón reservado a criaturas que siempre se han situado en los márgenes del celuloide: Hopper, Coppola, Sean Penn, Max von Sydow, Liv Ullmann, Malkovich. Los mitómanos, raza que empezó a extinguirse cuando la Davis fumó su último cigarrillo en el Victoria Eugenia, asumieron que el Donostia era homenaje a seres que hasta que no aparecieron aquí dudábamos incluso que fueran reales: Peck, Glenn Ford, Gassman, Jeanne Moreau, Bacall. Y luego están, sin analizar científicamente, los grandes momentos de pasión indomable desencadenados por Richard Gere o la Streep.

Lo que nadie había computado hasta ayer a las 23.30, hora de su llegada a la ciudad, es que el Premio Donostia pudiera estar reservado a una feroz sub especie de licántropo con el esqueleto recubierto de adamantium que como todo leedor de tebeos sabe es metal indestructible; criatura capaz de recuperarse de cualquier daño físico, provista de garras retráctiles. Alguien en cuyo escudo heráldico (recordad que su linaje y estirpe son antiguos y nobles pues procede de los Hudson, bastión de las glorias de los Lupinos, humanos que evolucionaron a partir de un ancestro lobo) se lee 'Soy el mejor en lo que hago, pero lo que hago no es muy agradable'.

Y porque ni se lo esperaban ni se lo imaginaban ni lo entienden, hay muchos que en un intento desquiciado de justificar el Donostia de y a Hugh Jackman insisten en que ha trabajado con Woody Allen, Christopher Nolan (se refieren, faltaría más al Nolan que dirigió *Memento* y *Origen* no al de *El caballero Oscuro*) o Darren Aronofsky (en este caso se menciona que es el autor de *Pi*, *el orden del caos* y no de *Cisne negro*). Los que nunca se intuyeron que se pudiera entregar el Donostia a alguien cuyo personaje vivió durante un tiempo en el desierto de Yukón en compañía de lobos



© BEN WATTS

del orbe conocido Weapon X, Muerte. Aullador, Aguja dinámica. Parche. Emilio Garra, el Innombrable, Guepardo.

Adoramos a todos los Jackaman, por supuesto. Al que ganó un Tony en Broadway por su trabajo en el musical *The Boy from Oz*. Al estudiante de Periodismo en la Universidad de Sydney. Al maestro de ceremonias de la entrega de los Oscar del año 2009. Incluso podemos aceptar, por mucho que nos duela, su papel en *Van Helsing*. Odiamos al cazador de vampiros pero nos apasiona que el príncipe Velkam le convirtiera en ese filme de Sommers en un... hombre lobo.

Todo Hugh nos place. El capataz de *Australia*, faltaría más. Quien ha podido rodar con Baz Luhrmann ¿por qué habría de justificar ser Lobezno? El Jackman que zascandilea por twitter (@Real Hugh Jackman, 3.205.800 seguidores) aunque ayer a las 11 de la mañana no lo había actualizado y solo sabíamos que el martes andaba por París.

Nos valen todos los Hugh posibles y probables. El que para trabajar pecho y tríceps hace cuatro superseries de press de banca con mancuernas (10-12 repeticiones, descanso de dos minutos entre series) y a ruegos de Aronofsky, que iba a dirigir *Lobezno inmortal* pero no lo hizo, acometió una dieta de 6.000 calorías para ganar peso, músculo y tableta de chocolate y tener verdadera pinta de Wolverine. Antes de las 10.30 am, Hugh se zampaba cuatro pechugas de pollo, un bol de arroz integral y mucho brócoli. Nos encanta...

Nosotros, a pesar de todo lo que se ha y hemos escrito, sabemos perfectamente que este año el Donostia ha sido para una bruja y un mutante. Bienvenido, Lobezno; bienvenido Wolverine. Vas a recibir tu premio en esa hora violeta en que según los franceses es difícil diferenciar un perro de un lobo. Nosotros hoy no tenemos la menor duda. Aunque la luna no sea llena sino menguante.

Adoramos a todos los
Jackaman. Nos valen
todos los Hugh posibles
y probables

(en compañía no bailando con...), enloquecen, eso sí, al mencionar su canoro y danzante papel de Jean Valjean en *Los miserables* e insisten en que en la película que le trae a San Sebastián ese *Prisoners* de Villeneuve, no hace gala de ningún superpoder...

Paparruchas. Puñado de sepulcros blanqueados todos los que así actúan. Hugh llegó ayer a las orillas del Cantábrico porque es Wolverine. Lobezno. Hijo de Elizabeth y John, padre de Rina, exesposo (sí) de Víbora, amigo leal de Mariko y Yukio. El Donostia es para él. Para Logan. También llamado en otros confines



DEVIL'S KNOT • AEB
Atom Egoyan (zuzendaria)

Egoyan: «Nola jarraitu bizitzen gertatutakoa ulertu gabe»

Atom Egoyanek misterio-film artegagarria zuzendu du, herri txiki batean eraildako hiru haurri buruzko egiazko kasu batean oinarrituta. la genero bihurtzeraino hedatu den epaiketa-film horietako bat da Ofizialean aurkeztu duen *Devil's Knot*.

Hilketaren errudun egin dituzten hiru gazteei laguntzeko asmoz detektibe pribatu batek (Colin Firth) ikerketa hasiko du bere kabuz. Berehala gertuko da agerian poliziak frogak desitxuratu dituela, baita benetako hiltzaileak haurren oso ingurukoak izan daitezkeela ere. Horrekin erakutsi nahi da hildako haur baten amak ere (Reese Witherspoon) zalantza egiten duela akusatuek benetako hiltzaileak ote diren.



Zuzendari kanadarrak ezin argituzko misterioa ekarri du Ofizialera. Iñaki PARDO

Zero aztarna

Kanadar zuzendariak azaldu du kasuaren inguruan dokumentazio mediatiko itzela dagoela, haatik, "gorpuak uretan aurkitu zituzten eta, baina ez zen inolako aztarnarik agertu, ez odolik, ez DNArrik, ezta oinatz arrastorik ere. Deus ez, haurren gorpuak salbu. Devil's Knot (Deabruaren gordelekua) basozuloan gertatutakoa zehatz jakiteko modurik ez da", adierazi du.

Zuzendariaren esanetan, "Mendebaldeko Memphiseko paraje haietan duela 20 gertatutako izugarrikeriaren tamaina erakutsi nahi du filmeak; ordea, han benetan jazotakoari ezin

zaio erantzunik eman", azpimarratu du.

Egoyanek kasu hau aukuratu zuen «misterioz josita zegoelako. Maila dramatikoari dagokionez, nekez asma daiteke ezin argituzkoa den horrelako kasu bat. Korapiloa, bilbea, hain dago ezkuturik, ezen ezin imajina daitekeela krimenaren segida. "Ezbairik gabe oso ongi taxututako plan baten emaitza da hiru gazteen hilketa, benetako hiltzaileak haurren oso ingurukoak izan behar zuten", segurtatu du.

Memphisera, krimenaren eszenatokira joan zenean, harrituta gelditu zen zuzendaria,

"naturaz gaindiko zerbait dago han, kasik mitologikoa". "Nola gerta daiteke horren sarraski higuigarria krimenaren eszenan inolako aztarnarik utzi gabe. Ezin pentsatuzkoa da, baina halaxe gertatu zen".

"Nola jarraitu bizitzarekin han gertatutakoa ulertu gabe?", galdetu dio zuzendariak bere artean. "Gaitzoki samarra" iruditzen zaio historia argitu gabe uztea, baina berak oinarri duen egiazko historiak ere ez du amaiera jakinik. Sentitzen dut ikuslea epel uztea, baina ez zitzaidan bidezkoa iruditzen balizko amaiera bat asmatzea", bukatu du esaten. **S.B.**

The ultimate murder mystery

Atom Egoyan's latest film *Devil's Knot* is based on a true story that reveals the gaps in the police investigation that surrounded the infamous case of the "West Memphis Three". With Reese Witherspoon and Colin Firth in the leading roles, it shows the two sides of the case: on the one hand a mother who has lost a son; on the other a detective who is convinced that the three youngsters who have been convicted are innocent.

Although there are several documentaries and a huge amount of material about the case on the Internet Egoyan thought it would be interesting as a dramatist to explore dramatically what he described as "the ultimate murder mystery." He said that of all the cases of murdered children that he had come across, "I chose this one because it was so mysterious: the knots are so carefully tied; it's so upsetting, so calculated. There's something almost supernatural about it." It was exciting for him to show something so extreme with no resolution, because viewers always want a sense of closure, and twenty years on, the case still has no real answer.



Iñaki PARDO



Erakusketa / Exposición / Exhibition

2013ko ekainaren 29tik 2014ko urtarrilaren 7ra
Del 29 de junio de 2013 al 7 de enero de 2014
From 29 July 2013 to 7 January 2014

Indarkeriaren, gerraren eta krimenaren bukaera ikertzeko modu bat, errealitatea agortzen duten eta mundua bizigarri egitea eragozten diguten gertaera gisa ulertuta.

Una indagación en torno al fin de la violencia, la guerra y el crimen como acontecimientos que agotan la realidad y nos impiden hacer más habitable el mundo.

An exploration into the end of violence, war and crime, as events that limit reality and prevent us from rendering the world a habitable place.

1813

Donostiaren setioa, sutea eta berreraikitzea
Asedio, incendio y reconstrucción de San Sebastián
Siege, fire and reconstruction of San Sebastian



STM

San Telmo Museoa
Zuloaga Plaza, 1
20003 Donostia-San Sebastián
T (00 34) 943 48 15 80
santelmo@donostia.org
www.santelmomuseoa.com
@santelmomuseo

Asteartetik igandera,
10:00etatik 20:00etara
Astearteetan, doako sarrera

De martes a domingo,
de 10:00 a 20:00 horas
Martes, entrada gratuita

Tuesdays to sundays,
10:00 to 20:00
Tuesday, free entrance

donostiakultura.com





FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES • BOSNIA-HERZEGOVINA
 Jasmila Žbanic (directora) • Kym Vercoe (actriz) • Zoran Solomun (guionista)

Žbanic: «No creo en la construcción de un futuro donde no quepa el pasado»

Remover la conciencia de todo un pueblo hasta confrontarlo con los horrores de su pasado más reciente no resulta tarea fácil, ni para quien emprende dicha labor (que suele ser mirada con recelo y desconfianza) ni para la ciudadanía, objeto de su empeño revisionista, que, normalmente, prefiere pasar página cuanto antes para afrontar el futuro con una relativa sensación de normalidad. Las aristas que plantea un conflicto tan espinoso son las que sostienen *For Those who Can Tell no Tales*, tercer largometraje de ficción de la cineasta bosnia Jasmila Žbanic (ganadora del Oso de Oro en Berlín hace siete años con su ópera prima, *Grbavica*), que ayer comparó en Donostia en una animada rueda de prensa que pronto adquirió forma de debate de ideas.

“Andaba buscando un argumento que me permitiera reflexionar sobre lo que somos veinte años después de la guerra. Alguien me habló de la *performance* que Kym Vercoe había hecho primero en su Australia natal y después en Bosnia sobre el conflicto emocional que le procuró visitar Visegrad y pernoctar en el hotel Vilina Vlas, que a principios de los años 90 fue centro de detención, violación y tortura de cientos de mujeres musulmanas que, posteriormente, serían asesinadas. Hablé con ella y decidimos abordar su pro-



La directora y la protagonista del filme trajeron a Donostia los horrores de la guerra.

GARKOCH

pia historia haciendo una suerte de filme de ficción con un fondo documental”.

Mirada foránea

Kym Vercoe, que protagoniza el filme interpretándose a sí misma, reivindicó “mi derecho a hablar sobre una realidad de la que no formo parte”, si bien confesó que al principio este hecho le generó un conflicto moral que resolvió mostrándoles su espectáculo a amigos bosnios que la animaron a seguir adelante. Para su directora “partiendo de que ningún ser humano es ‘de fuera’, en el gesto

de Kym hay algo hermoso, puede que incluso para los bosnios resulte terapéutico que venga alguien desde las antípodas a arrojar luz sobre aquello que a nosotros nos cuesta hablar”. Porque sobre la población bosnia –y de eso también trata la película– parece haberse instalado una suerte de ley del silencio que conlleva la negación del propio pasado, más si el interlocutor es extranjero (como el caso de Kym Vercoe) o tiene raíces musulmanas como la directora Jasmila Žbanic. Incluso alguien como el guionista Zoran Solomun (cuya

ascendencia serbia le llevó a encontrar más aliados entre los ciudadanos de Visegrad para recabar datos sobre el genocidio que allí aconteció), reconoció que “aquellos con los que hablé se dirigían a mí secretamente y asumían los horrores de la guerra pero con la boca pequeña”.

Para Jasmila Žbanic esta negación del pasado se da “no por falta de información sino porque nos sigue costando distinguarnos como individuos, y nos es más cómodo, para según qué cosas, refugiarnos en un sentimiento de identidad grupal que nos lleva a

The horrendous legacy of the Bosnian war

The Bosnian filmmaker Jasmila Žbanic, who won the Golden Bear in Berlin seven years ago with her first film *Grbavica*, is currently competing in the Official Section with her third film *For those who can tell no tales*, which is set against the disturbing legacy of the war in Bosnia.

At a lively press conference yesterday she revealed that, “I was looking for a story that would enable me to reflect on what we are twenty years after the war. Someone spoke to me about the performance that Kym Vercoe had staged first in her native Australia and then in Bosnia about the emotional conflict she went through after visiting Višegrad and spending the night in the Vilina Vlas hotel, that in the early 1990s was a detention centre where hundreds of Muslim women were raped, tortured and murdered. I spoke to her and we decided to tackle her own story by making a kind of fictional film against a documentary backdrop”.

hacer nuestros los argumentos de la tribu”. La cineasta señaló que resulta urgente solucionar ese conflicto y mostró su confianza en que las nuevas generaciones lideren ese cambio de mentalidad, si bien precisó que “no se puede mirar hacia delante optando por pasar página. No creo en la construcción de un futuro donde no quepa el pasado”. J.J.





LAS HORAS MUERTAS / THE EMPTY HOURS

Aaron Fernández: «Una buena dirección de actores comienza con un buen casting»

Todavía no me creo que por fin vaya a estrenar la película”, asegura un emocionado Aaron Fernández. Han pasado más de seis años desde que este director mexicano realizara su primer largometraje, *Partes usadas*, y hoy estrenará el segundo que lleva por título *Las horas muertas*. “La idea de este proyecto la tenía antes incluso de rodar *Partes usadas* pero por circunstancias de la vida y problemas de financiación no he podido llevarla a cabo hasta ahora”, explica.

Las horas muertas transcurre en un pequeño motel de la Costa Esmeralda en Veracruz, México, y narra las ‘horas muertas’ que tiene que pasar

un joven de diecisiete años llamado Sebastián al que su tío le ha pedido que cuide las habitaciones. Así, este oficio veraniego del protagonista sirve como excusa para explorar el paso de la adolescencia a la edad adulta. Curiosamente, según el director, su primera película también habla de esa transición, aunque cree que es algo que ha surgido de una forma casual. “Parece que es un modelo narrativo que me gusta pero solo llevo dos películas, tal vez la tercera ya no sea así.” bromea.

Para el realizador, la elección de los actores tiene una importancia capital en las películas y por eso vio un montón de “chavos” hasta llegar a Krystian Ferrer, el actor protagonis-

ta. “En mi opinión, una buena dirección de actores comienza con un buen casting”, dice. “En este caso, más que unas dotes interpretativas concretas buscábamos un físico muy específico”. Y aunque Krystian no es de Veracruz, según Fernández, “su aspecto es muy costeño”.

El rodaje

La filmación de esta película se llevó a cabo en cuatro semanas y para Fernández fue un trabajo muy grato. “Éramos una pequeña familia y todo fue saliendo tal y como esperábamos”. Lo único que les falló fue la climatología. Estaba previsto que haría buen tiempo pero el sol no salió en todo el rodaje. “Tuvimos que adaptarnos y después de cinco días ya preferíamos seguir con esas nubes que generaban una atmósfera tan melancólica”.

Ese tiempo poco agradable no impidió que los miembros de la película pudieran disfrutar de un lugar tan espectacular como Costa Esmeralda. “Es una costa muy bonita que, afortunadamente, no es tan turística”. Esa belleza salvaje de la que habla puede verse en la película. **I.B.**



Gorka BRAVO

EL ÁRBOL MAGNÉTICO

Familia eta oroitzapenak Txilera itzultzean

Isabel Ayguavives zuzendariaren esanetan, planifikatu gabeko bidaia batek eman zion pelikula hau egiteko ideia. “Niri interesatzen zaizkidan gaiak jorratu nahi nituen: familia, oroimena, memoria, sormena, denboraren poderioz hondatutako harremanak”, azaltzen du *El árbol magnético*aren zuzendariak, eta aitzakia aurkitu nuen lagun batekin Txilera egin nuen bidaia egin eta gero. Bertan, nire lagun txiletarrak familiarekin egin zuen topaketaren lekukoa izatea egokitu zitzaidan, eta horrela sortu zen ideia: benetako Txile ezagutu nuen esperientziaz betetako bidai hartan eta, azken finean,

pelikula horren guztiaren ondorengoa da”.

Familiaren landetxera itzultzen den Bruno lehengusua dugu protagonista baita honen inguruan sortzen diren oroi-menak, Marianela lehengusina esaterako (Andres Gertrudix eta Manuela Martelli aktoreak, alegia). Zuzendariak dioen bezala, bien artean eramaten dute historiaren pisurik handiena, Espainia eta Txileren arteko ekoizpen honetan.

Isabel Ayguavivesek (Ferrol, 1974), lehenago eginak ditu *La valiente*, *El castigo* eta *Peniel* film laburrak, eta hau da bere lehendabiziko film luze, bere ikuspegi pertsonalez betetako lana. **P.Y.**

Errealizadore galziarrak bere lehendabiziko film luzea aurkezten du Donostian



Isabel Ayguavives eta Andres Gertrudix.

Gorka ESTRADA

doremi



KELONIK

XPAND™

beyond cinema

el mejor cine digital

K.C.S.
KELONIK CINEMA SOUND



AUDI. CAMBIA. EL. GUIÓN.

ZUZENDARI BERRIAK **NUEV@S DIRECTOR@S**

FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS /

EL ÁRBOL MAGNÉTICO

Enterrando los recuerdos

Bruno ha vuelto a Chile a despedirse de un lugar especial, un pequeño santuario familiar donde él y sus allegados vivieron muchos recuerdos que permanecen grabados como se graban las películas de la infancia: con una mezcla de inocencia, nostalgia y sentimiento de pérdida, y con una dulzura aderezada por el paso del tiempo que matiza y barniza todos los sentimientos contradictorios.

Es un sitio mágico, una zona de gran magnetismo donde crece un árbol con una curiosa capacidad de atracción. Eso es, por lo menos, lo que creen los del lugar. Uno de los familiares de Bruno intenta explicar, en torno a un asado que reúne a todo el clan, que en realidad el misterio no es tal: que el árbol en cuestión está en una zona con una pequeña pendiente disimulada por la especial orografía del terreno, y que si aparcan el coche en punto muerto y el coche se mueve,



no es por ese supuesto poder increíble en un ser vivo, sino por la propia fuerza de gravedad que actúa en la pendiente. Nadie le hace caso en torno al asado. Todos quieren seguir pensando que es un sitio especial, ilógico. Que es su mundo encantado.

El reencuentro con la pequeña hacienda familiar donde todavía residen sus tíos obliga a Bruno a desempolvar esa memoria infantil, a descubrir cómo esos recuerdos que él guarda como pequeños tesoros son también parte de la

memoria íntima de su prima Nelita, y que ambos comparten las mismas sensaciones cuando suben juntos al árbol y se sientan en las ramas del hermoso ejemplar, o cuando se desvían para encontrar el camino más directo hacia el centro magnético. Un camino que, ahora que la familia va a vender la casa y que, de alguna forma, va a enterrar para siempre la infancia compartida, quedará olvidado bajo un montón de gestos y de palabras dichas a destiempo. **ALBERTO BARANDIARAN**

CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT

La desesperanza cotidiana



Hay una mezcla de miseria y tristeza infinita en estas películas que llegan últimamente de China. Un hastío, una desesperanza de la gente corriente que se topa continuamente de frente con una burocracia que impregna toda la sociedad, que llega hasta el tuétano de la vida cotidiana, que es como un pulpo que te aprieta, como una bolsa de plástico que te asfixia, como un embudo por el que no cabe todo lo que se le echa pero

por el que obligatoriamente hay que pasar, y donde se apila la basura, todos los detritos de este monstruo que crece sin pausa, sin ritmo, sin la posibilidad de suspender un momento todo para mirar atrás a ver quién se ha quedado rezagado.

Lao Li intenta sacar adelante a su familia con un pequeño carromato ilegal con el que transporta pasajeros por las calles del sur de Pekín. Es un trabajo mísero, pero su-

ficiente para asegurar lo imprescindible: un bol de arroz todas las noches, los medicamentos de su padre, y la educación de su hijo, un joven que se empeña en enredarse en pequeñas broncas callejeras y en robos de raterillo de poca monta.

La familia tiene problemas con los vecinos, con la administración, con la policía de barrio, con el delegado de distrito. No sacan la basura regularmente o la apilan ante el patio delantero; no pagan el alquiler; no hacen las labores comunitarias; Lao Li no tiene licencia para transportar pasajeros. "Os beneficiáis de las ayudas sociales, pero no dais nada a cambio", le reprocha una miembro del comité de barrio.

La vida caótica de Lao Li acaba dándose de bruces con la burocracia rancia, con las miserias vecinales, con el propio descontrol de su familia que acaba intentando sortear todos los caminos legales para poder sobrevivir y que, en vez de tomar el camino fácil, acaban por enredarse en un embrollo del que no podrán escapar. **A.B.**

ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET

Mendekuaren ordaina

Zazpi urteko ume bat desagertu da Ukrainako hiriburuko auzo batean. Parkera arreba nagusiarekin ateratzen denean jolastera, izerditako berde bat jantzita zeraman. Detalle esanguratsua da: kolore berdeak bahitzaileak erakartzen omen ditu, frogatuta omen dago.

Txikiak Supermanen krotoak nahi zituen, jostailuren bat edo, baina arreba erostekak egin nahi zituen besteirik ez. Parkera iritsi direnean, arreba amore eman du umearen kasketa dela eta, eta elkarrekin jolasten geratu dira une batez. Mutil eder batek neska arreta erakarri du une batez. Une batez baino ez, txikia katuekin jolastera joan da. Une bat igaro eta mutikoa desagertu egin da.

Tragediari aurre egin nahian, txikiaren bila abiatu da arreba, bera bakarrik. Amak piluletan bilatzen du babesa bere etsipenerako, eta aitak

aspaldian utzi zion familia zaintzeari. Orain beste familia bat dauka, beste kezka batzuk, eta ez da alabarekin ondo moldatzen. Neskak badaki alde horretan, behintzat, ez duela laguntzarik aurkituko.

Baina irudi bat dauka laungarri, irudi bat besterik ez: parkera iritsitakoan iturri baten ondoan zegoen gizon luze eta argal baten itzala. Poliziak ingurua miatzen duen bitartean, neskari iruditzen zaio gizon hori bera denda baten ondoan antzeman duela. Jarraitu egin dio etxeraino, eta hortik aurrera obsesioa izango da. Gizon susmagarriaren alabaren kontra joko du, zigor bila edo, eta gizona zelatatuko du, eta salaketa jarriko du bere aurka. Frogarik ez dauka batere, baina gizonak poliziak erosten ditu, informazioaren truke. Negozio ilunetan badabil.

Neskak, azkenean, mendekua berak bakarrik hartzea erabaki du... **A.B.**

ZABALTEGI

LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS

NORTE / PROLOGO



Filipinas mon amour

Fedor Dostoievski idazle errusiarra eta Filipinetako independentzia egunak dira Lav Diaz zinema zuzendariaren aspaldiko obsesioak, eta aurtengo zinemaldian aurkeztutako bi film berrien gai nagusitzat har daitezke. Anbizio handiko lanak dira biak, Filipinetako historia eta gizartea bera erretratatu nahi duten film gehiegizkoak; herrialde bati argazki orokor, sakon eta erabatekoa egiteko arrandi handiko asmoa, zalanztarik gabe.

Prologo, izenak berak dioenez, beste film baten aurrerapena da: *The great disappeared* (Desagertu handia). Ekoizpen anbiziotsua duzu hau, dokumental baten antza edukinahi duen egia eta historiari buruzko hausnarketa bat Filipinetako iraultza independentistaren testuinguruan.

Lanak Andres Bonifacioren zoritxarra kontatzen du. Espainiaren kontrako iraultza gidatu eta urtebetera, beste gerrillari talde batek bahitu eta hil egin zuen, eta haren gorpua ez zuten inoiz aurkitu. Diazen lanak Bonifacioren alargunaren bilaketa kontatzen du, oihanaren barreanean oihu etsi eta luzea.

Norte, The End of the History (Norte, Historiaren amaiera) izena daraman film luzean, berriz, Diazek kolorea aukeratu du aspaldiko partez, eta akats baten ondorioz espetxean sartu duten gizonezko baten historia makurra du hizpidetzat. Intelektual bat da benetako hiltzailea, unibertsitate irakasle bat. Espetxeratutako morroia, berriz, herritar xumea duzu, eta abentura berri bat hasiko du, inpentsan, espetxean. **A.B.**

RAÍZ **Deizigal**

Creecer en la neblina de Puerto Varas

El joven realizador Matías Rojas Valencia (Santiago de Chile, 1984) trae a Horizontes Latinos una historia sencilla: el viaje que emprenden por el sur de Chile Amalia, una chica de 26 años y Cristóbal, de nueve, en busca del padre del niño.

La infancia es un tema constante en los relatos de Rojas y concretamente, le interesa “el paso en que se rompe la inocencia, esa línea entre el juego y la razón, que se simboliza en el encuentro de los niños con la muerte, cuando aún no saben realmente lo que significa”. La cinta, con una cuidada foto-

Es la propia historia de Rojas y de muchos jóvenes chilenos



Giancarlo Nasi y Matías Rojas.

Gorka ESTRADA

grafía y una cadencia suave y reflexiva, transcurre en la tierra donde pasó su niñez el director: en la ciudad de Puerto Varas, mil kilómetros al sur de Santiago, cerca de la isla de Chiloé y de Valdivia. “Yo soy de ese lugar del sur de Chile donde transcurre la historia y conozco a esa gente desde niño, he ido a pescar ahí con mi papá. Allí, todos los días estaba nublado, todos los días llovía y eso empezó a generar depresión en mi familia, y especialmente en mi madre”, recuerda Rojas. De esta manera, su intención es clara: “Presentar en la película la relación de las personas con sus contextos geográficos y físicos: me alucina cómo influye la luz en las personas. Así que

rodamos la película con una cámara pequeña, una Canon 60D y con lentes viejos; utilizamos poquísimos focos para iluminar y lo pudimos hacer con luz natural, aprovechando que todo el tiempo había neblina y lluvia”.

Afectado por una enfermedad desde niño, Matías Rojas no pudo asistir al colegio y su infancia transcurrió “entre ver películas, conversar y ver llover todo el día” y así “fue creciendo mi amor por el cine, que me ayudó a sobrellevar ese tiempo en que no fui muy feliz.” La propia historia de Rojas es la de muchos jóvenes de Puerto Varas que emigran a la capital para estudiar. También él se fue a Santiago para estudiar

cine, y las idas y venidas a sus orígenes marcaron otro de los elementos del guion de *Raíz*: “la distancia y el extrañamiento, querer estar y querer alejarse, no solo la lejanía física sino

también la familiar, los enojos largos que ya no tienen razón, ni la recuerdas”.

El guion de *Raíz* es ficción basada en experiencias personales, combinadas con elemen-

tos de documental, con algunas historias reales como la de la Estela. La “Señora Chela” es una persona real que encarna el personaje de sí misma: una valiente viuda de un asesinado durante el golpe militar chileno, que sacó adelante a sus dos hijos trabajando como barquera en un río de aguas termales, una labor que continúa haciendo hoy en día.

Rojas reconoció que la película “fue levantada por tres personas: yo hice el guion, la dirección y montaje y el arte, junto con el productor y la directora de fotografía, y Giancarlo Nasi se sumó a la parte de posproducción”. Con respecto al elenco, los únicos actores profesionales de *Raíz* son la protagonista Mercedes Múgica, la madre y el padre del niño. Cristóbal Ruiz, el niño, es originario de esa zona y se convirtió en actor gracias a la película. “Lo mejor fue que al final del rodaje me dijo: Yo quiero estudiar cine como tú”, contó el director.

Después de varios cortometrajes de ficción, documentales y videoarte, *Raíz* es el primer largometraje de Rojas. El realizador chileno ha venido a Donostia con el proyecto de su segunda película bajo el brazo, *A la sombra de los árboles*, con la que estos días su productor negocia una posible coproducción en el Foro del Festival. **P.Y.**

Memories of mist and rain

The Chilean director, Matías Rojas Valencia, has brought a simple story about a journey through Southern Chile to Latin Horizontes. The film is set in the same area that Matías Rojas grew up in and he recalls how, “everyday it used to be overcast, it was always raining and this began to make my family feel really depressed, especially my mother.”

His aim was to show the relationship between people and their geographical and physical contexts. “I’m amazed at how light can affect people.”

A sickly child, Rojas couldn’t attend school and says that he spent his time watching films, chatting and watching the rain fall all day long, so that, “I grew to love cinema more and more, which helped me to get through a period of my life when I wasn’t very happy.” Although the film is fictional it is based on real experiences combined with documentary elements and is Rojas’ debut as far as feature films are concerned after making several shorts and documentaries.

ekaina
junio
June
2014

surfilm festival™ 12
www.surfilmfestival.com

Antolatzaileak / Organizan / Organizers
donostiakultura.com

Donostia 2014
Ayuntamiento de San Sebastián

© Roke

surfilm festival

Red Bull MEDIA HOUSE

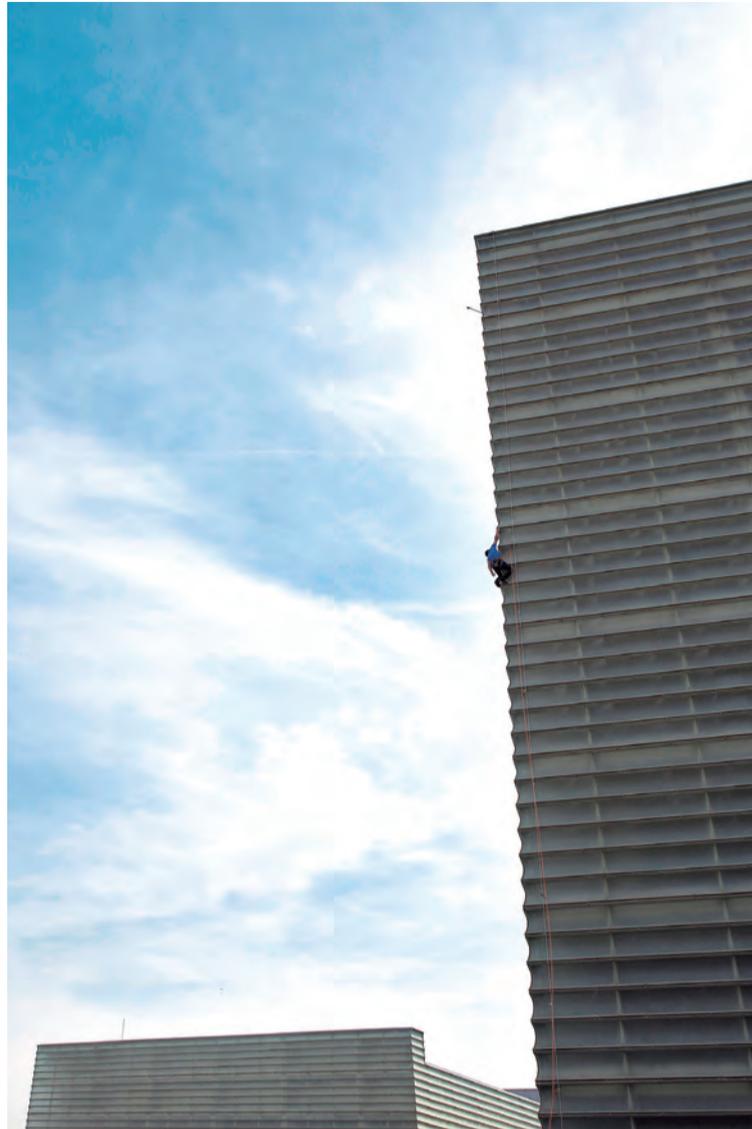
Directores y productores de *Cerro Torre*, *Into the Mind* y *McConkey*. GARKOCH

Una mirada al mundo más intensa

La escalada, el esquí, la montaña, el surf o el skateboard trascienden el ámbito deportivo para sus practicantes, que lo adoptan como "un estilo de vida, un modo de existencia intensa y una forma de ver el mundo", según la descripción de Sancho Rodríguez, el coordinador de Savage Cinema. Para demostrarlo, la primera

edición de esta sección no competitiva, creada en colaboración con Red Bull Media House, ha incluido una selección de los títulos más ambiciosos del cine de deportes de acción y aventura.

De las seis películas escogidas, dos, los estrenos mundiales de *Cerro Torre* e *Into the Mind*, se proyectarán hoy en el Velódromo dentro del Big Friday y otra, la



El escalador David Lama conquistando verticalmente al Kursaal. Gorka BRAVO

premier europea *McConkey*, en el Trueba, donde mañana habrá una última oportunidad para ver las tres. David Zliff y Murray Wais, directores de *McConkey*, subrayaron que el esquiador canadiense que ha inspirado la producción "tenía una habilidad extraordinaria para el esquí y una enorme creatividad, pero, sobre todo, era un gran ser humano". Su viuda, Sherry McConkey, se mostró convencida de que "a Shane le habría encantado".

David Mossop ha experimentado en *Into the Mind* con el lenguaje cinematográfico para llevar la contraria a un profesor que le aseguró que los ejecutivos de Hollywood "desprecian las películas sobre sueños". Por su parte, el protagonista de *Cerro Torre*, David Lama, subrayó que el de hoy es un día que "llevan esperando más de dos años", aunque no se puede decir que su espera haya sido improductiva: a través de este proyecto ha pasado de "escalador deportivo a alpinista". Su director, Thomas Dirnhofer, mostró su alegría porque el estreno se produce en "el lugar ideal", el Savage Cinema, al que consideró un pionero, porque está convencido de que "la película de aventuras se va a convertir en un género". Con un "festival de clase A como plataforma" alcanzará "una audiencia más amplia", celebró. **R.P.**

Cerro Torre: la cima más emblemática de la Patagonia



La muy remota Patagonia es uno de los últimos reductos de libertad para los alpinistas, un lugar salvaje en el que la exploración y el descubrimiento siguen siendo posibles. El Cerro Torre es su cima más emblemática, un lugar cargado de historia...

y teñido de una de las polémicas más agrias que ha retenido la intrahistoria del alpinismo. Cesare Maestri nunca pudo demostrar que había hollado el inviolado hongo cimero de la montaña, y la polémica de su supuesta falsedad le persiguió durante décadas. En

el alpinismo, mentir es mucho peor que doparse. No cabe vergüenza mayor.

David Lama, protagonista de este documental, tuvo una aproximación errónea al Torre, e hirió la sensibilidad de la comunidad de escaladores al olvidar algo tan básico como que el fin no justifica los medios. El escalador austriaco, por su parte, decidió darse un tiempo y regresar, reconociendo errores y tirando de humildad para filmar su objetivo sin traicionar las leyes del alpinismo. El resultado es elocuente. Brillantemente elocuente, puesto que sumerge al espectador no iniciado en el espacio de los escaladores, en un territorio en el que las palabras suelen quedarse cortas para describir una actividad casi siempre incomprendida. La calidad de las tomas aéreas permiten ser un testigo casi indiscreto de la acción de escalar una montaña tan compleja y exigente como el Cerro Torre, un lugar en el que la climatología resulta cruelmente caprichosa. No hay ficción en sus tomas, tan sólo la escasa parafernalia de la escalada, de la espera a pie de pared, de los momentos de duda, de la euforia alcanzada cuando se pone el sol.

OSCAR GOGORZA,
director de CAMPOBASE



Into the Mind, último proyecto de Sherpas Cinema

Into the Mind es el último proyecto de Sherpas Cinema, una productora que ya se ha hecho con un nombre en el mundo del freeski después del gran éxito que obtuvieron con su anterior film *All.I.Can*, también dirigida por Dave Mossop y Eric Crosland. El plantel de *freeskiers* no es menor, grandes nombres de la escena internacional como Callum Pettit, Kye Petersen, Jp Auclair o Xavier de le Rue, nos llevan de viaje por Alaska, Himalaya o Bolivia. Aunque la montaña es la reina, los terrenos urbanos dan mucho juego, por eso las tomas de *street* tienen su merecido espacio entre tanta cima, protagonismo compartido con una arriesgada edición y una banda sonora demoledora. Las imágenes aéreas, cada vez más habituales en este género, siguen impresionando. No se puede contar más, hay que verla.

BIG FRIDAY a las 20.00 en el Velódromo

Big Friday es el colofón final, la gran noche de Savage Cinema. Hoy a las 20h correrán las más fuertes emociones, adrenalina y vértigo, por el Velódromo. Una sesión doble para cerrar esta primera edición y estrenar a lo grande *Cerro Torre* –a snowball's chance in hell- e *Into the Mind*.

con su magia, cualquier Deseo se hacía realidad

PROXIMAMENTE
ESTRENO EN CINES



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SEVILLA FESTIVAL DE CINE EUROPEO

el PEQUEÑO MAGO

UNA PELICULA DE ROQUE CAMESELLE

DEBOURA CINEMA PRESENTA UNA PRODUCCIÓN DE ALBERTO CAMESELLE CON EL APOYO DE TVG Y LA FINANCIACIÓN DE IGAPE
FOTOGRAFÍA ERIC ROBERT MONTAJE FERNANDO PARDO MÚSICA MARC TIMON Y MIGUEL CORDEIRO
BASADA EN LA FANTÁSTICA NOVELA "BIETTO DUBIDOSO" PUBLICADA POR EDICIONS XERAIS
GUIÓN Y DIRECCIÓN ROQUE CAMESELLE



BARTONFILMS



VIERNES 27
CINES PRINCIPE
Sala 10 19:00

(Proyección en versión euskera)

“AZTI TXIKIA AZTI ZALANTZATIA”

BARTONFILMS Uribitarte 8,4º esk. 48001 Bilbo

Tel.+34 944 240 559 · Fax +34 944 238 957

bartonfilms@bartonfilms.com · www.bartonfilms.com



Cuando hace tres años me enteré de que el Festival de San Sebastián realizaba esta sección pensé, ojalá algún día seleccionen una película india y me llamen”, confiesa Iván Surinder. Ese día ha llegado y este cocinero indio nacido en Barcelona será el encargado de preparar la cena temática inspirada en la película *Jadoo*. Aunque en realidad el filme es británico, su director, Amit Gupta, tiene ascendencia hindú y trata sobre la competencia que surge entre dos hermanos chefs que poseen dos restaurantes rivales.

Allá por el año 82, el padre de Iván fue el primer chef de cocina india en España. Ahora, con tan solo 21 años, su hijo continúa su legado en el restaurante Tandoor de Barcelona. “Siempre he estado a su lado, empecé lavando platos y poco a poco me fue dando más responsabilidades”, explica. “Gradualmente y sin yo saberlo él me ha formado”.

Diseñando el menú

Gracias a esa formación, el nombre de Iván Surinder Oberoi lleva años sonando con fuerza, pese a su juventud y pese a que dice carecer de técnica a nivel de gastronomía moderna. “Mi discurso es muy sencillo, yo no vendo nada, me dedico a co-

JADOO

Surinder: «En la India la comida va en medio de la mesa y eso implica interactuar con el de al lado»



Gorka ESTRADA

cinar y punto. Para mí lo más importante es que te guste lo que cocino y, si no te gusta, me lo tienes que decir porque es la

mejor manera que tengo para aprender”, explica.

“La película es un espectáculo: una explosión de colores,

sonrisas y emociones. En ella se magnifica todo, en definitiva, es la India”, dice. Para diseñar el menú, Surinder ha tenido que

ver la película y, como se puede comprobar, le ha gustado mucho. “Muestra una cocina india muy tradicional, así que no me he tenido que inventar nada”, dice.

La cena se celebrará en el Basque Culinary Center y Surinder preparará tres platos y un postre que se servirán en la mitad de la mesa. “En la India la comida siempre va en medio. Aquí te ponen un plato delante y nadie habla hasta que se lo termina. Poner la comida en medio implica interactuar y hablar con el de al lado”.

«Siempre estuve al lado de mi padre y me formó sin yo saberlo»

Para Surinder, la satisfacción que le produce que le den esta oportunidad es algo que no se puede pagar ni cuantificar. “Las relaciones humanas son lo más importante y experiencias como ésta te conectan con otras personas y te ayudan a ser mejor persona”, asegura. Todo esto no quita para que sienta esa presión de tener que dar de comer a 81 comensales. “Estoy nervioso pero contento a la vez”. **I.B.**



El Festival lo llevamos dentro
Zinemaldia bizi egiten dugu



OÍRSE

Una película que crea sensaciones en el espectador

Un día, sin saber por qué, algunas personas comienzan a escuchar un sonido fantasmal en su cabeza. Es un pitido constante, agudo, que sólo ellos escuchan. Entonces todo se vuelve frágil, ya no controlas tus sentidos, ¿qué oigo y qué escucho? Es la premisa argumental de *Oírse*, el debut cinematográfico de David Arratibel: "Se llaman acúfenos, y son un sonido inexistente que percibe una persona. Podría estar relacionado con la forma de la mandíbula y la presión que ésta ejerce hacia el oído, pero en realidad es algo que ni los expertos han podido explicar con precisión. Si preguntas a la gente que lo sufre, muchos de ellos coinciden en que comenzaron a sufrir esos pitidos internos en un momento de quiebra vital en sus vidas".

Los protagonistas de la película, todos ellos afectados

con acúfenos, son Albaro Arizaleta, batería y cantante de El columpio asesino, Gotzone Redondo, Elena González, y el propio narrador e hilo conductor del corto, David Arratibel: "A mí siempre me ha interesado el cine documental-ensayo, y en especial cuando existe una vinculación personal del autor en la historia. Mi mayor dilema iba a ser cómo articular una narración en primera persona y esta dualidad se repite en la película con el silencio y la escucha. Porque este trabajo trata también de cómo nos relacionamos con el silencio. El ser humano hoy día está tan acostumbrado a los ruidos que no analiza lo suficiente el silencio".

Parte de esta película ha sido grabada en una cámara anecoica, unos espacios donde el silencio es absoluto y no hay eco. Se utiliza para ensayos acústicos,



David Arratibel es protagonista de su propio documental.

Gorka ESTRADA

para medir el sonido real de aparatos y otras cosas. La sensación dentro de la cámara es sobrecogedora, se recomienda no pasar más de veinte minutos dentro y siempre vigilados por cámaras de seguridad porque se pueden dar ataques de pánico. "En esta cámara se oye cómo suena tu propio cuerpo. Incluso se ha utilizado para hacer

torturas sensoriales, hay una en Guantánamo".

El objetivo de David al hacer este documental no ha sido sensibilizar al espectador. Tampoco ha buscado analizar de forma científica el tema ni proponer una solución. La intención ha sido disfrutar haciendo cine. "Yo quería hacer algo que la gente disfrutara a nivel cinematográfico.

Luego, la sorpresa ha sido que las personas que tienen acúfenos se han sentido muy identificadas con la película y les parece una herramienta buenísima para explicar lo que les pasa. Los sonidos que oímos están reproducidos en la película, y por ello todo el mundo puede de alguna manera sentirse identificado con nosotros". **N.A.**



Premio Irizar al Cine Vasco
Festival de San Sebastián

Euskal Zinemaren Irizar Saria
Donostia Zinemaldia

www.irizar.com



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

AI NO KORIDA / EL IMPERIO DE LOS SENTIDOS
AI NO BOREI / EL IMPERIO DE LA PASIÓN

Sexo, muerte y un fantasma

El imperio de los sentidos y El imperio de la pasión comparten un título parecido y un vínculo temático: la experiencia límite de una pareja de amantes en el campo del *amour fou*, más allá de las convenciones e incluso del raciocinio, y cuya autodestructiva meta no puede ser otra que la muerte. Sin embargo, son dos películas muy distintas en enfoque y tratamiento. La primera, auténtica piedra de escándalo desde su presentación en el Festival de Cannes, recrea una historia real acaecida en Japón en 1936. Sus protagonistas, una prostituta y su nuevo amo, hacen el amor ininterrumpidamente en una espiral obsesiva que alcanza su cénit en los veinte minutos finales, rodados por Nagisa Oshima como si se tratara de una ceremonia religiosa; un clímax asfixiante, agónico, de serenísima exposición, clausurado con la celeberrima escena del estrangulamiento y posterior



El imperio de los sentidos.

emasculación del protagonista masculino. Una tragedia filmada con los exaltados colores del melodrama más puro, el siriano. La explicitud del sexo (felaciones y penetración sin simulación alguna) propiciaron el consabido debate sobre las fronteras entre erotismo y pornografía, pero el horizonte

de *El imperio de los sentidos* se sitúa a años luz de la controversia: como escribía con lucidez César Santos Fontenla, "Oshima no es ni un pornógrafo ni un erotómano, sino un poeta y un rebelde, cuando no un revolucionario". Y un humanista, cabría añadir. Y ahí queda esta obra fundamental del cine de



El imperio de la pasión.

los años setenta, escrita con letras de oro en la historia de la cultura contemporánea.

El tormento y la angustia son los motores que activan *El imperio de la pasión*, por la que reverberan ecos de *film noir* (dos amantes asesinan al marido de la mujer, como en *El cartero siempre llama dos veces* o *Perdición*), del cine fantástico japonés de fantasmas a lo Kaneto Shindo (el fallecido se manifiesta corpóreamente tres años después del crimen) y del melodrama torrencial de Mizoguchi (aires inequívocos de *Los*

amantes crucificados y *Cuentos de la luna pálida después de la lluvia*), por no hablar de ese pozo inquietante que, vista hoy la película, la proyecta hacia el futuro: las epopeyas espectrales de Hideo Nakata. Pero Oshima tiene voz propia y no necesita asideros referenciales. *El imperio de la pasión* es un bellissimo cuento de incandescente romanticismo e irresistible fuerza telúrica: frío, lluvia, nieve, niebla y hojas otoñales que caen de los árboles y alfombran el bosque alcanzan un fascinante vuelo poético. **JORDI BATLLE CAMINAL**

hotel
viura
by
designhouses.es

Villabuena de Álava
01307 - Álava - ESPAÑA
T. +34 945 60 90 00 F. +34 945 60 94 47
info@hotelviura.com www.hotelviura.com

SADE

· PRÓXIMAMENTE EN NUESTRAS SALAS DE CINE ·
ANTIGUO BERRI · PRÍNCIPE · TRUEBA

4 OCTUBRE



11 OCTUBRE



COLABORADOR



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Zinema grinaz bizi dugu.

kutxabank



Kutxabank, Zinemaldiaren
Kolaboratzaile Ofiziala
eta KUTXA-Zuzendari
Berriak Sariaren babeslea.





LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS

PRINCESS

Un mundo oculto

Un sacerdote cuelga los hábitos para hacerse cargo de su sobrina de cinco años y vengar la muerte por sobredosis de su hermana, que fuera estrella del cine porno.

Princess es, no cabe duda, un *thriller*. Uno bien templado y de ritmo impecable, fundado en la idea de la venganza y en el aprendizaje de la crueldad. Eso es *Princess* en primera instancia pero es también una toma de postura dramática ante la voracidad de la pornografía, y una tan expeditiva que habrá quien la entienda como arrebato moralista.

El retrato despiadado que se hace en *Princess* de esa industria dirige su condena no tanto hacia el cine equis como a la realidad de sus protagonistas, a un entorno clandestino pero tolerado en su

falta de escrúpulos que, según se plantea, podría estar entronando a mujeres antes de que llegasen a serlo. En precisión de su director, el danés Anders Morgenthaler, el cine porno estaría haciendo usufructo de muchachas que quizás no tienen las herramientas para gestionar sus circunstancias, y aunque sobre el papel esto suena a la habitual apropiación caritativa e ilegítima de causas nobles, la película, del mismo modo que su protagonista se desprende de la sotana y el alzacuellos, aparca sermones y titubeos para arrancarse a defender su descontento desde la furia de los géneros, y en esa empresa da con un thriller violento y sórdido enraizado al policíaco adusto y algo melancólico de los años setenta, a la vez



que contaminado por los usos alegres y dulces de la animación japonesa.

Morgenthaler, que también ha sido autor de cómics y de libros infantiles, debutó en el largometraje con esta película basada en el corto con que se había graduado en la Danish Film School, *Araki: the Killing of a Japanese Photographer* (2003), que a su vez se inspiraba en

un libro del fotógrafo japonés Nobuyoshi Araki, conocido por una obra erótica y ambigua que puede leerse como testimonio o como apología y explotación, y que en cualquier caso es material caliente para la polémica.

A partir de un estilo gráfico funcional y en apariencia desentendido de sí mismo, empleado en exclusiva al servicio de una narración directa, Morgenthaler

consigue llevarnos por la senda euforizante de la venganza sirviéndose de una maniobra tan obvia como efectiva: alimentarla desde la crudeza de la imagen real. Y el ejercicio de contrastes, que en ocasiones ha dado resultados grotescos, se salda aquí en una amplificación devastadora de la rabia. Auténticos dibujos animados solo para adultos. **RUBÉN LARDÍN**

GORDO, CALVO Y BAJITO

Pregúnteme cómo

Toca ponerse en el peor de los lugares, en la piel de un hombre gris y apocado de los que tienen una única función en el engranaje: aguantar el chaparrón.

Antonio Farfán, de 46 años, soltero, efectivamente fondón, alopecico, menudo y de ocupación –ay– funcionario de notaría, vive sus rutinas con poca habilidad, sin convicción, temeroso del resto, abusado por compañeros y parientes y mañana será otro día. Ahora vive una reestructuración de personal en su oficina, ha incorporado a su cotidianidad la presencia de un vecino senil y está a punto de darse a las terapias de grupo, por lo de la timidez. El devenir de estas novedades irá modulando a nuestro protagonista y paliando en parte una amargura que, sin pretenderse comedia abierta, resultará hilarante por momentos.

Ópera prima del colombiano Carlos Osuna, *Gordo, calvo y bajito* es un magnífico trabajo de



síntesis gestual a partir de la técnica del rotoscopio, la que consiste en transformar en dibujos fotogramas previamente rodados con actores. La película luce esa animación vibrante del calco bien ejecutado y transcurre en una frecuencia costumbrista, pero en su elección estética crece para mudar en otra cosa: una suerte de tragicomedia corriente

vestida de diferencia, donde la simplificación de las imágenes, sostenidas por el talento actoral que encabeza Álvaro Bayona, va a hacer emerger a nuestros ojos el latido interno de los personajes. Sus miserias.

Un lustro después de vista en el Zinemaldia, en Cine en Construcción, hoy volvemos a buscarnos en ella. **RUBÉN LARDÍN**

CRULIC-DRUMUL SPRE DINCOLO / CRULIC, CAMINO AL MÁS ALLÁ

La animación y el documental

¿Quién es Claudiu Crulic? En épocas de redes sociales y otros eventos de comunicación instantánea, debería ser un héroe o, al menos, un personaje público: un ciudadano rumano que fue arrestado en Polonia acusado de un robo que siempre dijo no haber cometido, y que murió a consecuencia de la huelga de hambre que de bien poco le sirvió para demostrar su inocencia. Las fotos que circulan por internet de su cuerpo débil, disconforme, martirizado por la ausencia de alimentos, son devastadoras: a su madre y a su hermana les costó reconocerlo cuando era ya un frío armazón de piel y huesos en el depósito de cadáveres.

Para evocar su historia, la realizadora Anca Damian ha elegido una mezcla tan novedosa como adscrita al actual paisaje audiovisual donde

formas, géneros y estilos se funden y confunden. *Crulic* (2011) reconstruye la vida de un personaje real a través de elementos de ficción, otros de documental, distintos modelos de cine de animación (2D, 3D, recortables,



dibujo a mano) y una voz narrativa en primera persona y, por lo tanto necrológica, la historia de una vida contada por uno mismo después de la muerte. El resultado, por lo que al cine de animación se refiere, es tan particular como espectacular: una propuesta tan disconforme como la propia andadura del personaje. **QUIM CASAS**

ZINEMA

CINEMA CARAVAN

20 → 28

VIE • SAB

DE SEPTIEMBRE

LA PLAZA DE TRINIDAD (DE DONOSTIA)

EL PROYECTO PARALELO A ZINEMALDI 2013

1. Basilica de Santa Maria 3. Museo de San Telmo
2. Iglesia de San Vicente

más info: <https://www.facebook.com/CinemaCaravanxBasQuing>
<http://cinema-caravan.com/>

**Sí, soy de cine
esté donde esté.**



PATROCINADOR OFICIAL

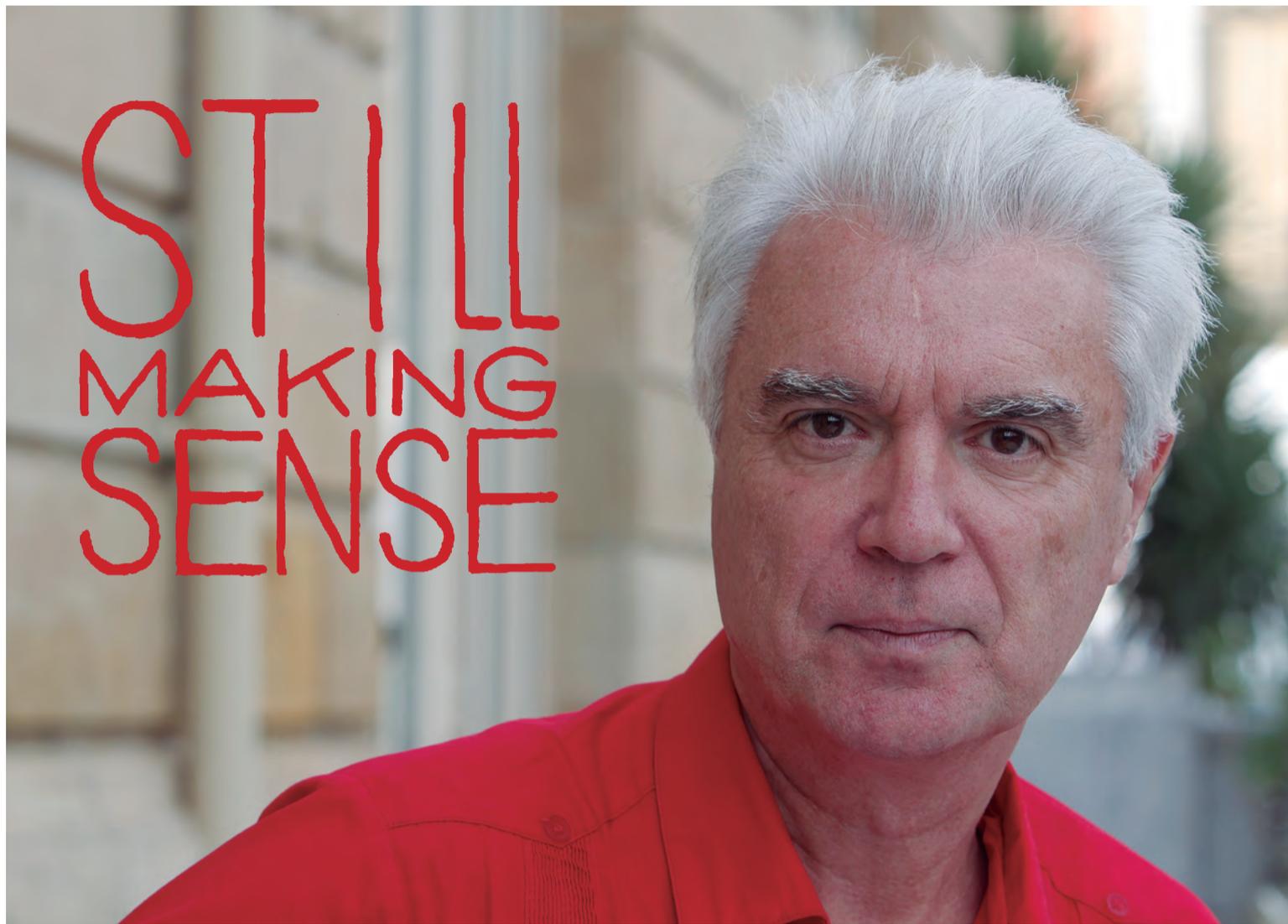


61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

Telefónica

DAVID BYRNE sección oficial



Montse G. CASTILLO

David Byrne defies definition. He's a genuine polymath who is far more than just the ex-leader of Talking Heads: he has worked as a film director, written several books, runs the highly-regarded record label Luaka Bop, has a cycling column in the New York Times and has even put in a guest appearance on The Simpsons.

Back in San Sebastián as a member of the Official Jury after having put on a concert here with Caetano Veloso during the 2000 Festival, by an interesting coincidence he was also judging films at Venice with Todd Haynes a couple of years ago. While acknowledging that Venice is a much bigger festival, he thinks part of the excitement about San Sebastian is that you might find some hidden gems here that get overlooked at other festivals. As a juror he thinks he's come here as a film fan. "I'm someone who enjoys movies and enjoys championing movies." As far as his own personal preferences are concerned, they are nearly as eclectic as his musical tastes; he likes everything from avant-garde stuff to mainstream blockbusters and admits to regularly going to the cinema as well watching a lot of things on his computer.

Although in New York, where he lives, there are two

Aquí puedes encontrar 'perlas' que en otros festivales pasarían desapercibidas

film festivals and plenty of stuff on the Internet and Netflix, he laments that it's getting harder and harder to see films that aren't in English.

When asked about why *Stop making Sense* is still a benchmark for concert films thirty years on, he feels that this is because the Talking Heads show that Jonathan Demme filmed is cinematic in some ways: "it's not just one song after another; there's an arc to the show." He also recalls that Demme was very interested in the personalities of the musicians so you got to know each one of them like the characters in a story. "In a way it had some structures of a conventional narrative."

He's been responsible for several soundtracks including the Oscar-winning score for Bertolucci's *The last Emperor* that he collaborated with Ryuichi Sakamoto on. He says that when accepting a com-

mission of this kind, he looks for some sort a challenge, but it needs to be one that guarantees him a certain amount of freedom. "If someone wants a more conventional treatment, there are better people to go to than me; if you want something a little different, then I might be interested."

Apart from film and music, he's also a keen cyclist who has written extensively about his experiences of urban rides in cities as varied as Detroit and Buenos Aires and Istanbul, so in this respect he finds San Sebastián really accommodating. However, while it's a great place to listen to music if he finds himself in areas of a city without much traffic, he's never found being in the saddle much inspiration for his artistic endeavors.

Regarding his latest projects, he's just finished touring in Italy with St. Vincent

Es una ciudad con muchas facilidades para un amante de la bicicleta como yo

Por medio de las colaboraciones consigo resultados que de otra forma serían imposibles

on an ambitious tour with a brass and string section that includes some complex choreography work. He's really excited about the things they did both on stage and in the studio, as they ended up doing things he'd never have thought of on his own; a refreshing experience that reminded him of his collaborations with Eno.

Earlier in the year he collaborated with Fatboy Slim on *Here lies love*, a kind of musical about Imelda Marcos. It finally got staged in the Public Theater in New York and they are now trying to move it to somewhere bigger- "perhaps to San Francisco or some other place where people would like to have it. I think I might try writing another one of those kind of things; not the same story but a different one - it was a lot of fun and was really emotionally satisfying."

ALLAN OWEN

Zinema eta bizikleta, plan perfektua

David Byrne sormen-baliabide anitzeko artista da: argazkilaria, zinema-zuzendari, egile eta bakarlari gisa ere aritzen baita. Talking Heads rock bandaren buru zena epaimahaikide ofizial moduan etorri da Zinemaldira.

Hasteko eta behin, zuzeneko kontzertuen dokumentaletan giltzarri izandako *Stop Making Sense* (Jonathan Demme, 1984) pelikulaz galdetu diogu 'izotza haustearren': "Kontatu didate 1987an Donostiako belodromoan arrakasta itzela izan zuela. Egia da zuzeneko kontzertu bat izanik ere, film konbentzional baten egitura narratiboa zuela, eta musikariak pertsonaiak bailiran aurkeztu zituela Jonathanek".

Alabaina, Donostiara 'hezur-haragitan' etorri zen aurreneko aldia 2000. urtean izan zen, Caetano Velosorekin batera kontzertu gogoangarria eman zuenekoan: "Jendeak uste zuen oso ezberdinak gine-la, ez zuela funtzionatuko. Haatik, kontzertu bikaina izan zen, ezin hobea". "Horrezaz aparte, -gaineratzen du- zenbait pelikula ikusi eta janari mordoan jan nuela gogoratzen dut".

Todd Haynes epaimahaian izango zela jakitean erabaki zuen jaialdiko arduradunei baiezkua esatea; baina batez ere, "beste zinemaldi handiagoetan oharkabeen pasatzen diren 'perla ezkutak' aurkitu ditzakezula" aitortu digu, etxean, New Yorken, zinera astean bizpahiru aldiz joan ohi den Byrnek. Eta horixe da, hain zuzen ere, epaimahaikide zereginetan erabiliko duen irizpidea: "Zinemazale gisa nator epaimahaira, ezustean harrapatuko nauen historia baten bila".

Musika eta irudia ardatz dituzten askotariko proiektutan sartuta dabilen Byrnek adierazi digunez: "Beste musikari eta artistekin lankidetzan ari naiz aspaldi honetan (St. Vincent, Fatboy Slim); batetik, abesgarria delako, eta bestalde, gaur egun bizimodua soilik musikaz ateratzea ia ezinezkoa delako".

Halaber, bere beste pasio handiaz, bizikletaz, gozatu ahal izan du egunotan: "Proiektioek libre uzten nauten tartetean bizikleta atera dut eta ibaibazterreko bide gorrietan barrena abiatu naiz. Hiria muino eta mendixkez inguratuta dagoenez, hiriko mugetan barrena ibili naiz. Paisaia zoragarriak dituzue eta erraztasun handiak bizikletaz ibiltzeko. Zorionak, beraz". Ez horregatik, zorionak zuri etortzeagatik. **S.B.**

SOPHIE MIROUZE zuzendari berriak



Gorka ESTRADA

Sophie's choice

Sophie Mirouze has been artistic coordinator at the La Rochelle film Festival since 2009 and has come to San Sebastián to form part of the New Directors Jury. Her own festival focuses much more on the past, for example the various retrospectives play a much more important role than here, and they screen films that range from the silent period right up to work from the present day. She thinks that San Sebastián, on the other hand is more interested in the future of film, with sections which even screen work by fledgling directors.

When judging a film she looks for directors who have their own personal universe and a vision that is both intimate yet universal at the same time, and she thinks that what is most interesting about the films she is assessing is the fact that they are from such different places: although the stories or subjects they deal with are similar, what really matter when all's said and done they way they tell the story is always different depending on where they are from.

Hamabi hamahiru urte zituela, etxean Jean-Luc Godarden À bout de souffle filma ikusi zuenean piztu zitzaion Sophie Mirouzeri zinearekiko zale-tasuna. Hala, ikus-entzunezko ikasketak egin zituen Toulouse, eta, ondoren, zinema Parisen. Zenbait arlotan jardun da; besteak beste ekoizpean, kudeaketan, atzerriko salmentetan eta zinemarekin loturiko hainbat erakundetan. 2003an La Rochelleko Nazioarteko Zinema Jaialdiko taldera itzuli zen eta koordinatzaile artistiko nahiz programatzaile gisa aritu da bertan 2009az geroztik.

Hori dela eta, iaz etorri zen aurreneko aldiz Donostiara, zinema jaialdi antolatzaile gisa. Zinemaldiari sona eta entzute handia deritzo: "Izen oneko jaialdia da Donostiakoa, munduko garrantzitsuenetakoa, irrikaz espero diren filmez osaturiko lehiaketazko Sail Ofiziala eta zuzendari berrien aukeraketa arras interesgarria biltzen duena".

La Rochellekoa, aldiz, historian atzerantz begiratzen duen jaialdia da. Mundu osoko 300 film inguru aurkezten ditu urtero, eta 80.000 ikusle baino gehiago biltzen. Beste bi lankideekin batera, Sophie Mirouze programazio oso eklektiko baten arduradun da: atzera begirakoak, omenaldiak, ahanztitako obren berraurkitzeak, eta fikziozko zein animaziozko

«Epaimahaikideen lana adi egotea da, ikusle arrunta baino adixeago»

En el cine la emoción es esencial, pero también debe dar pie a la reflexión

film laburrak eta film luze dokumentalak.

Mirouzen esanetan: "Atzera begirako sailak antolatzen berezitu gara. Gaur egungo zenbait film eskaintzen ditugu jakina, baina jaialdiaren bizkarrezurra berreskuratutako zinema-ondareak osatzen du. Zentzu horretan Donostiakoak etorkizunera begira taxutzen du bere programazioa, aurten Oshimarena bezalako atzera

begirako bat edo beste eskaintzen badu ere."

Zine jaialdi perfektua

Sophie Mirouzen aburuz: "Zine jaialdi perfektuak atzoko eta gaurko zinemaren arteko topaketa bultzatu beharko luke, zinemaren historian arrastoa utzi duten zuzendarien eta Europako zein nazioarteko egungo zinema bultzatzen duten errealizadore gazteen artekoa. Zinemaren iragana eta oraina uztartzen dituzten zubiak eraiki behar dira".

Epaimahaikide gazteak ez du honakoa lehen aldiz gisako zereginetan, Anapako (Errusia) Kinoshock zinema-jaialdiko epaimahaiko kide izan baitzen 2004an, eta Las Palmaseko Nazioarteko Zinema Jaialdiko 2011n. "Zinemagile berri bategan unibertso propioa izan dezan espero dut, berezko ikuspegi bat. Begirada propioa izanik, aldi berean ikuspegi unibertsoa azaltzen dakiena. Etor-

Al Zinemaldia le precede su reputación, su buena reputación

kizunean zerbait garrantzitsua egin dezakenez arrastoa uzten dituen. Bere obsesioak zinemaren bidez adierazten dakiena", hori eskatzen dio Mirouzek edozein zinemagile berriri.

Horrezaz gain, egile berrien inguruko atal honetatik gehien interesatzen zaiona filmen jatorri-aniztasuna da: "Costa Rica, Islandia edo Korea eta beste hainbat herrialdeetako lanak jaialdi bakar batean ikusi ahal izateak txoratuta nauka. Zeren

eta kontaktzen dituzten historiak nahiz jorrotzen dituzten gaiak antzekoak izaki, zuzendari bakoitzak gauza bera kontaktzeko eta irudikatzeko modu desberdina baitu", dio frantziar programatzaileak.

Gogoeta eginez

Mirouzen hitzetan zinemak "hala intelektualki nola emozionalki" limurtu egin behar zaitu. "Nik uste pelikula asko eta oso desberdinak ikustea ohituta gauden profesionalak ere hunkitzen gaituzten filmak aurkitzea maite dugula, ezustean seduzitzen gaituztenak. Epaimahaikideen lana adi egotea da, ikusle arrunta baino adixeago; gidoiaren alderdiei, edo pertsonaien eboluzioari, edo filma nola garatzen den eta dena delakoari erreparatu. Era batera zein bestera, emozioak funtsezkoak dira zinean, baina emozio horien atzean hausnarketa bat egon behar du", gogoeta egin du epaimahaikideak.

Bere zeregina zuzendari berrien ataleko filmeak ikustea izanda ere, hirian zehar paseoan ibiltzea gustatuko litzaioke Sophieri; eta bere zinemazale-tasunari jarraiki, "beste sailetako zenbait pelikula ere ikusi". Tira, zinemak txoratuta dauka neska jator hau. **SERGIO BASURKO**

Hiru zinemazale amorratu erabaki baten bila



Gorka ESTRADA

Irizar saria zeinentzat joango den erabakiko duen hirukotea San Telmon.

Zinemira: the big decision

The director, Asier Altuna, the singer, Anari Alberdi, and the general manager of Donostia 2016, Itziar Noger, are the members of the Irizar Award Jury that will be deciding on the best previously unreleased Basque film. Not only the films being screened in Zinemira, but also the Basque films being shown in any of the other sections of the Festival are competing for this award. Altogether seven films will be competing for a prize worth 20,000 Euros.

The three jurors all agree on the quality of what they have seen up to now and are right in the middle of the process of analyzing all this and sharing opinions. Documentaries and fictional films are competing for the same award which could make things more difficult, but although they come from different fields, they are sure that they will be able to reach an agreement.

EUSKAL ZINEMAREN IRIZAR SARIAREN epaimahaia

Nahiz eta alde zuzenetik elkar gutxi ezagutu, giro ederra sumatzen da aurtengo Irizar Sariaren epaimahaikideen artean. San Telmonko kafetegian nahi zuten zita, bertan zituzten gauro egin beharrek. Kafetxo bat eskatu eta harira. Gauza asko kontatu bai, baina beti ere ikusi dituzten filmei buruzko informazioa gorde nahian. "Euskal zinea azken urteetan osasuntsu dago. Ez bakarrik Irizar Sariaren hautagaiak, hor daude beste hainbat filme Zinemira sailean. Garai hauetan, horrelako produkzioa izatea izugarria da. Noski, denetik dago, baina orokorrean baikorra iruditzen zait", dio epaimahai buru den Asier Altuna errealizadoreak. "Oraindik ez ditugu pelikula guztiak ikusi, baina oso lan desberdinak baloratu behar ditugu. Sail guztietan gertatuko da hori, baina niri bitxia suertatu

zait", gehitzen du Anari Alberdi abeslariak. Eta Itziar Noger, Donostia 2016ko zuzendari nagusia dugu hirugarren ardatza: "Aukera oso majoa iruditu zitzaidan hasieratik, Zinemaldia urteetan zehar kanpotik bizi izan dut eta zinezale amorratua naiz".

Hirurak zinezale amorratuak eta bat zinegilea. Asier Altunak 1997an idatzi eta zuzendu zuen lehenengo film laburra, *Txotx*,

Telmo Esnalekin batera. Orduetik, hainbat film laburrez gain, *Aupa Etxebeste!* eta *Bertsolari* film luzeak idatzi eta zuzendu ditu. Aurten ere, *Zela Trovke (Belarra mozten)* laburmetraia du Zinemaldian: "Lagun baten bitartez iritsi zitzaidan kontzertu honen grabazioa. Bertan izugarri hunkitu ninduen zerbait oso berezia gertatzen da, eta abestiaren letra ikertzean, hor kontatzeko istorio bat zegoela sentitu nuen".

Anari Alberdi Euskal Herriko musikaren eszenan ahots pertsonal eta berezietako bat dugu. Oso gaztetatik hainbat talde eta proiektutan jarduna, bakarlarri moduan bere lehen pausoa *Anari* diskoarekin eman zuen. Ondoren etorri ziren *Habiak*, *Zebra* eta oraingoz bere azken lana den *Irla izan* diskoa. "Harrigarria badirudi ere, ni zinema joaten naiz kontzertuetara baino gehiago. Eta filmetan guztian fijaszen naiz, baita mu-

sikan ere, baina ez beste elementuen ginetik. Ni gainera, profesionala baino, ikusle xume gisa noa zinera. Hemen Asier dugu profesionala!".

Noski, Asierrena da hitza: "Tokatzen zait! Ni tentsio puntu batekin noa egunotan zinera. Adibidez lauretako saioekin nahiko kezkatuta egon naiz, bazkalosteko modorrak beldurra ematen zidan, ez nuen tentsio puntu hori galdu nahi, azken finean baloratu eta argumentatu egin behar dugu gure artean."

Hartara, pelikulak elkarrekin ikusteko ahalegina egin du hirukoteak, "erabakia amaieran izango da, baina bitartean bakoitzari zere eman dion atentzioa komentatu dugu. Oso aberasgarria izan da", dio Itziarrek, Euskal filologian aditu eta eskarmentudun kultur kudeatzaileak. Elhuyar Fundazioan eman du bere bizitza profesionalaren zati handi bat eta egun Donostia 2016 ekimenaren zu-

zendari da: "Lanpostuan hasi berria naiz eta ezin ezer aurreratu, baina noski 2016rako asmo asko ditugu Zinemaldiarekin batera. Donostiako ekitaldi guztiak aprobetxatuko ditugu".

Euskal zinemagintzaren mundua txikia dela eta, hirukoteak beraiek baloratu behar dituzten lanen egile asko lagunak dituzte. "Sobreen zain gaude", dio Asierrek eta beste biak berehala erantzun: "Aizu ba konpartitu, eh? Tira! Presiorik ez. Gainera hiru garenez, besteie errua botata, listo!" diote barrez hirurek.

Hala ere azken balorazioa larunbatean omen dute. Itziarrek eta Anari Asierren *Zela Trovke* ikusi eta epaitu egingo dute. Akaso epaimahaiko lehendakariarekin zorrotzago arituko dira bi hauek!. **NORA ASKARGORTA**

Siete títulos optan al Premio Irizar al Cine Vasco dotado con 20.000 euros



SAN SEBASTIÁN DE CINE DONOSTIA ZINE-HIRIA

VISITA GUIADA
BISITA GIDATUA
WALKING TOUR
VISITE GUIDÉE

SALIDAS DIARIAS:
Del 20 al 28 de Septiembre. 11:30 h.

INFORMACIÓN Y RESERVAS:
www.sansebastianturismo.com
San Sebastián Turismo, Boulevard nº 8.

tv

Somos Cine



David Mantecón: «En cine no hay banda sonora»

David Mantecón es el sonidista de *No Problem sonido* (www.noproblem-sonido.es) y participa desde el inicio de Cine en Construcción realizando la post-producción de sonido de la película premiada. Le gustan los debates “sonoros” y quiere explicar por qué, aunque en inglés se dice *sound track* y en castellano no es raro escuchar “qué buena banda de sonido tiene esa película”, tal cosa no existe.

“En el cine es la relación entre imagen y sonido lo significativo. No la sucesión de sonidos, como en la música. El sonido significa a la imagen y viceversa. La misma imagen de una ladera boscosa se verá diferente si se oyen pájaros y tambores tribales, o el sonido de helicópteros que se acercan, o una voz en off que describe los árboles. Lo mismo ocurre a la inversa: el sonido de un tren sobre una pantalla oscura, o sobre el primer plano de los ojos de un chico que se mueven mirando o sobre el interior de una habitación sugiere ideas diferentes. En el primer caso podríamos estar dentro del tren; en el segundo, sería un chico que lo ve pasar y en el tercero, sabríamos lo que



David Mantecón.

hay afuera de esa habitación. El cine narra con la unidad de la imagen y el sonido. Hay un diálogo de Aristófanes que lo muestra claramente: “¿Cómo dices? ¿No hace falta que oiga?” “No, no lo que vas a ver”. “¿Y tampoco hace falta que vea?” “No, no lo que habrás de oír”.

¿Podría dar algún ejemplo con *Gloria*, la última premiada?

Sí, Sebastián (*Lelio*, el director) quería dar la sensación de elipsis temporal con el sonido. Por ejemplo, cuando la protagonista está sentada en el auto esperando y escuchando música hay un corte de un plano medio a uno corto con la misma pose de ella, la misma luz, el mismo ruido ambiente... pero suena otro momento de la canción. Otro ejemplo es cuando ella está acostada en el suelo del salón de su casa y se marcan tres momentos con cambios sutiles en el ruido ambiente:

primero una vecindad silenciosa, luego voces de chicos jugando y después pajaritos. La continuidad del ambiente con pequeños cambios precisa cuánto tiempo pasa, no son tres días sino una tarde.

Está claro que la relación significativa es entre la imagen y el sonido y no entre los sonidos entre sí. ¿Por qué entonces se habla de “banda sonora”?

Tal vez porque cuando yo empecé, hace 25 años, había que armar la banda de sonido pegando cada sonido uno a continuación del otro. Y se armaban tantas bandas como sonidos simultáneos había, cuidando de poner los sonidos similares, como los ambientes, la voz del mismo personaje, etc. en la misma banda. Yo venía de la música y sentía que era como armar la partitura de una orquesta, un pentagrama para cada instrumento. Y en la mezcla era el director de orquesta. Sin duda también hay algo de eso en el trabajo final del sonidista pero para trabajar solo con sonidos, para hacer realmente una banda sonora, me gusta componer música concreta.

«Lo significativo es la relación entre imagen y sonido»

BIENVENIDO A UN NUEVO MUNDO DE SONIDO

EXPERIMENTE LA REVOLUCIÓN TECNOLÓGICA DEL SONIDO QUE TRANSFORMARÁ EL MUNDO DEL CINE, SUMERGIÉNDOLE EN LAS PELÍCULAS COMO NUNCA ANTES LO HABÍA HECHO.



DOLBY PARTICIPA EN EL PREMIO DE LA INDUSTRIA, CINE EN CONSTRUCCIÓN 24



CINE EN CONSTRUCCIÓN CINEMA EN CONSTRUCTION
DONOSTIA-SAN SEBASTIÁN TOULOUSE

ESCÚCHELO EN

DOLBY ATMOSTM
LA REVOLUCIÓN DEL SONIDO

#DOLBYATMOS  /DOLBY



Ignacio Corrales y Leopoldo González-Echenique, representantes de TVE, y Joxe Portela y José Antonio Félez, de FAPAE.

Montse G. CASTILLO

Claroscuros del cine español

La tradicional presentación de la memoria de FAPAE (la Federación de Asociaciones de Productores Audiovisuales de España) dejó datos preocupantes pero, también, horizontes o métodos para la recuperación. Su presidente, Joxe Portela, y José Antonio Félez, el presidente de AEC (Asociación Estatal de Cine) desgranaron el documento, que está disponible en la web de la

Federación, con datos cerrados de 2011 y estimaciones de 2012 y 2013. Mientras que en 2011 se registró crecimiento tanto en facturación, un 10,5%, como en empleo, 1,5%, en 2012, según los datos del Instituto Nacional de Estadística, el sector de la producción audiovisual sufrió el año pasado una caída del 15,1% en facturación y del 12% en empleo. Y en 2013, las previsiones del INE son "aún peores"

con un descenso de un 20,8%. Como contrapeso, el año pasado las ventas internacionales de la producción audiovisual española se incrementaron un 13,2% entre exportaciones de películas y series.

"Nos gustaría que fueran unos datos distintos, pero es necesario saber cuál es el pulso de la industria para tomar medidas, reclamárselas a la Administración y revertir la situa-

ción", señaló Félez. En el pasado Zinemaldia, FAPAE pidió un nuevo modelo de financiación, se activó una comisión mixta y se ha alcanzado consenso en el sector sobre la financiación, las ayudas y la fiscalidad. Realizado el trabajo técnico, "todo queda a expensas de si hay o no voluntad política", apuntó Portela, que remarcó que es "urgente que el Gobierno se pronuncie, para que se imple-

mente en el primer trimestre de 2014". Sobre el IVA cultural, Portela cree que este año "no va a haber cambios", pero confía en que "esté incluido en el paquete de fiscalidad". Ahora, en caso de su predicción se cumpla, desconoce "si bajará del 21% al 5% de Francia o... al 20,5%".

Mientras eso se dilucida, el cine cuenta con firmes aliados: el propio Zinemaldia y TVE. Portela agradeció "el trabajo del equipo del Festival" y la presencia del cine español en la programación. "Casi la mitad es producción nacional o coproducciones", recordó. También Leopoldo González-Echenique, presidente de RTVE, e Ignacio Corrales, director general de TVE, subrayaron el "buen trabajo de José Luis Rebordinos". Patrocinador oficial del Festival, desde la televisión pública acentuaron que se trata de "una vocación sincera, no una obligación". La presencia de TVE en el Festival, con títulos en la Sección Oficial, Horizontes Latinos o Zinemira, sin olvidar el premio Otra Mirada, se extiende a todo el cine español con su participación en lo que va de año en 62 proyectos audiovisuales, "a los que se sumarán más en los últimos meses". Además, emite el 90% del cine español retransmitido en televisión, la mitad en prime time, resaltó Echenique. **R.P.**

Una sociedad de servicios

egeda

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

La figura de Vicente Ferrer, protagonista de la Gala TVE

Ignacio Corrales, director de TVE, y Fernando López Puig, responsable del área de ficción de la cadena, presentaron anoche en el Victoria Eugenia la gala anual que la televisión estatal celebra en el marco del Zinemaldia, en el transcurso de la cual se proyectó la tv movie "Vicente Ferrer", inspirada en la vida del célebre misionero.

El filme, saludado por López Puig como "un ejemplo del compromiso de TVE con nuestro cine", fue defendido sobre el escenario del teatro por todo su elenco con Imanol Arias a la cabeza. El intérprete destacó que "ésta es una película que se nos quedó pequeña antes de comenzar el rodaje, ya que hubiéramos necesitado tres o cuatro largometrajes para

acercarnos a la gran figura de Vicente Ferrer, un verdadero humanista del siglo XX".

Imanol Arias, quien señaló que "aunque físicamente esté en Donostia, mi espíritu aún sigue en la India", dijo que "a veces basta un pequeño gesto cargado de humildad para cambiar el mundo". Para el actor, la gran enseñanza extraída de su aproximación a la figura de Vicente Ferrer fue que "una sociedad no puede desarrollarse ni generar riqueza mientras sus miembros tengan miedo". En este sentido animó a los espectadores a abandonar el miedo "especialmente el miedo a perder aquello que no tenemos y que nunca tendremos. Nos lo han quitado todo, sólo nos queda la voluntad". **J.I.**



Imanol Arias y Aida Folch, aclamados a su llegada al Victoria Eugenia.

GARKOCH



Gala de Cookie Box en el Victoria Eugenia

El GEPAC, Grupo Español de Pacientes con Cáncer, ha sido merecedor de un reconocimiento público a su labor y a su obra, el documental *Centinelas del cáncer de mama*. El reconocimiento, organizado por Cookie Box, tuvo lugar en un acto celebrado en el Victoria Eugenia con la presencia de representantes del citado organismo y reconocidos oncólogos.

Esta gala orientada al debate fue amenizada con un diálogo interdisciplinar –cine y periodismo– para reflexionar sobre la necesidad de innovación en tiempos de crisis. Además, Cookie Box patrocina la fiesta de clausura del Festival en el Palacio de Miramar que pone así mismo el colofón a los actos de Cine y Empresa.



Dos ciudades hermanadas

El compartir capitalidad cultural europea en 2016 no es el único punto de conexión entre San Sebastián y Wrocław. Aunque pocos lo sepan, la capital de Baja Silesia (Polonia) alberga también un potente festival de cine, cuyo director, Roman Gutek, visitó esta semana el Zinemaldia acompañado de la responsable de relaciones internacionales de Wrocław 2016 Ewa Nowakowska. Ambos mantuvieron un encuentro con José Luis Rebordinos, Juan Karlos Izagirre (alcalde de San Sebastián) y la directora general de Donostia 2016 Itziar Nogeras, en el que aprovecharon para presentar el proyecto de la ciudad polaca.



Iñaki PARDO

Reunión de músicos de cine

La Fundación Autor y la Orquesta Sinfónica de Euskadi han conseguido reunir a seis de los mejores compositores de bandas sonoras del país: Emilio Aragón, Ángel Illaramendi, Pascal Gaigne, Pablo Cervantes, Fernando Velázquez y Zacarías Martínez de la Riva. La razón, un concierto de bandas sonoras que la propia Orquesta Sinfónica de Euskadi interpretó la pasada noche en su sede de Miramón y que estuvo dirigido por Andrés Salado. Este incluyó las partituras más representativas de esos seis magníficos compositores.

Ramiro Mata

OFERTA FORMATIVA PARA EL PROFESIONAL DE LA PELUQUERÍA



Completo itinerario formativo diseñado para el profesional en unas modernas y exclusivas instalaciones (650 m²)

Artstudio Ramiro Mata

Autonomía, 4-5 · 20009 Donostia - San Sebastián
+34 943 103 326 · artstudio@ramiromata.com

UN EQUIPO DE
CINE

MIKEL INSAUSTI
IRATXE FRESNEDA
KOLDO LANDALUZE

GARA lectores con criterio

Ellos son los rostros más reconocibles del equipo con el que **GARA** te ofrecerá diariamente las mejores críticas y la mejor información del Zinemaldia



AQUÍ, FESTIVAL DE CINE
SE DICE **ZINEMALDIA**
AQUÍ, CAFÉ
SE DICE **BAQUÉ**



Zinemaldiko Kafe Ofiziala

theindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclubtheindustryclub

Spain Primes Shoot Locales

Every cloud – even Spain's beleaguered film production sector – has a silver lining.

Despite the economic crisis – or because of it – the number of international shoots is growing in Spain.

There's a main reason behind the move: International players are taking advantage of the complex tax breaks regime for local film producers based in Spain, running from 2009, and Spanish companies are increasingly pushing their attractions, which will be analyzed, as other shoot lures, at two presentations Friday in San Sebastián (see agenda).

Current high-profile international shoots in Spain include Warner Bros. and Village Roadshow's *In The Heart of The Sea*, directed by Ron Howard, plus Ridley Scott's *Exodus*, produced by 20th Century Fox.

Spanish film industry offers a 18% tax-break on movie investment by private financial investors channeled through tax vehicles called Agrupaciones de Interés Económico.

"The growth of international shoots over the last two years is due to a bigger legal and fiscal security in the use of fiscal incentives," said producer Adrián Guerra.

Guerra, co-producer of Sean Penn star-rer action thriller *The Gunman*, which lensed



The Gunman.

in Barcelona, has created Oceano Media to lure international producers.

"International producers not only look to Spain for excellent locations. Spanish shoots's hallmarks are legal security and craft talented and crews," said Carlos Rosado, prexy of the Spanish Film Commission.

Shooting from September in Almería and Canary Islands' Fuerteventura, *Exodus* will spend in Spain north of €40 million, Rosado estimated.

Spanish thesp María Valverde (*The Mule*) has just joined the *Exodus* cast, which

includes Christian Bale, Aaron Paul, Sigourney Weaver and John Turturro.

Exodus also benefits from the large international experience of Spanish production companies such as Madrid-based Kanzaman, whose partners are working via Babieca Films, Rosado said.

Exodus and *In The Heart of The Sea* are considered Spanish co-productions since partially financed by Spanish tax vehicles.

They also shoot in the Canary Islands, whose singular tax regime ups its tax breaks to 38%, and boasts further fiscal deductions

AGENDA THE INDUSTRY CLUB

GAURHOYTODAY

10.00-11.00 – **Kursaal, The Industry Club, Salas 8 y 9**
Presentación del Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales - ICAA y de la Spain Film Commission: *La economía de los rodajes en España. Conclusiones* (Con Acreditación)

10.00 – **Edificio Pi@**
Encuentro AIEs, coproducciones, ventas internacionales y otras medidas de financiación del cine. Organizado por Fomento San Sebastián y DENAE (Derecho del Entretenimiento Asociación Española) (Con Acreditación)

12.15-14.15 – **Kursaal, The Industry Club, Sala 8**
Asamblea de la Spain Film Commission (Cerrado)

for film investment from Island-based companies. "There is a long road ahead, but at least we can start timidly to compete with other countries," Adrián Guerra added.

However, unlike other European territories such France or the UK, Spain doesn't offers shoot rebates on international productions. "Spain is a reality that needs to be grown by Spain's Ministry of Finance," Rosado said. **VARIETY STAFF**

Documentary-makers try to satisfy competing demands

You can't please everyone, as documentary-makers found on Thursday at the IX Lau Haizetara Documentary Co-production Forum.

Chilean producer Diego Canizal was first told by a Spanish commissioning editor that his project about Chilean children in revolt, "Cruzando," would need a Spanish element added to the story, and then was told by a French commissioner that it would have to have a French element.

"You have to add a link with Spain," said Andres Luque Perez from TVE.

"We would need a character with a French dimension," said Sandrine Delegiewicz of Planete+.

No doubt if the Finnish commissioner, Pentti Valiahdet of YLE, had been asked... well, you get the picture.

Ironically, at a time when broadcasters are demanding that the programmes they commission should have a local angle, they

are increasingly looking to co-produce with international partners as their budgets have been cut.

"Many pathways for documentaries have been closed," said Jordi Ambros Hortensi of Catalonia's TV3.

Their budget are further constrained, they reported, because they now have to pay for a raft of online content.

Changes in the market are also affecting the commissioners' decisionmaking. Chello Multicanal, for example, is increasingly dependent on advertising so ratings are of great importance. This leads them to «inject a greater degree of entertainment» into their documentaries, said Ramon Verdet. "We want to do this, but do it responsibly and avoid superficiality," he said.

The channel was now after shows with positive, uplifting stories, he said.

"We are uncomfortable about just looking at the bad things in life," he said.

But despite the tough environment for documentaries, there were no shortage of high calibre projects being pitched at the Forum. Two of note were "Dali, Lacroix... Au Dela de l'Objectif," which uses freshly uncovered photos and recordings of Salvador Dali, and "Oleg," about another eccentric, Russian composer Oleg Karavaichuk.

The Dali project in particular got the commissioners salivating. Ali Delici of Arte France wanted it to look at the artist's creative process, while Jordi Ambros Hortensi at TV3 wanted it to show Dali as a normal person. **LEO BARRACLOUGH**

Sección **Cine y Empresa** dramamanagement

28.09.2013

Sala Kutxa Andía
III Muestra Dramamanagement
Acceso libre

61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

DRAMA
NAGEMENT

COOKIE
BOX

savage®cinema
adventure and action sports films



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL 20/28 Iraila Septiembre 2013

Mundu mailako estreinaldia Savage Cinema sailean
irailaren 27an

Antonio Elorza Belodromoan

Filmen inguruko informazio gehiago eta datak:
sanebastianfestival.com



World Premiere at Savage Cinema
on September 27th
at the Velodromo Antonio Elorza

More info + additional screening dates:
sanebastianfestival.com



DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

SAMSUNG

SMART TV RECOMIENDA

INTENTAR COMPARTIR LA TABLA
SI EL BARCO SE HUNDE



Samsung SMART TV

La tecnología S Recommendation* de los nuevos televisores
Smart TV te recomienda el mejor cine del Festival de San Sebastián.

¿Sabes a qué película hace referencia la imagen?

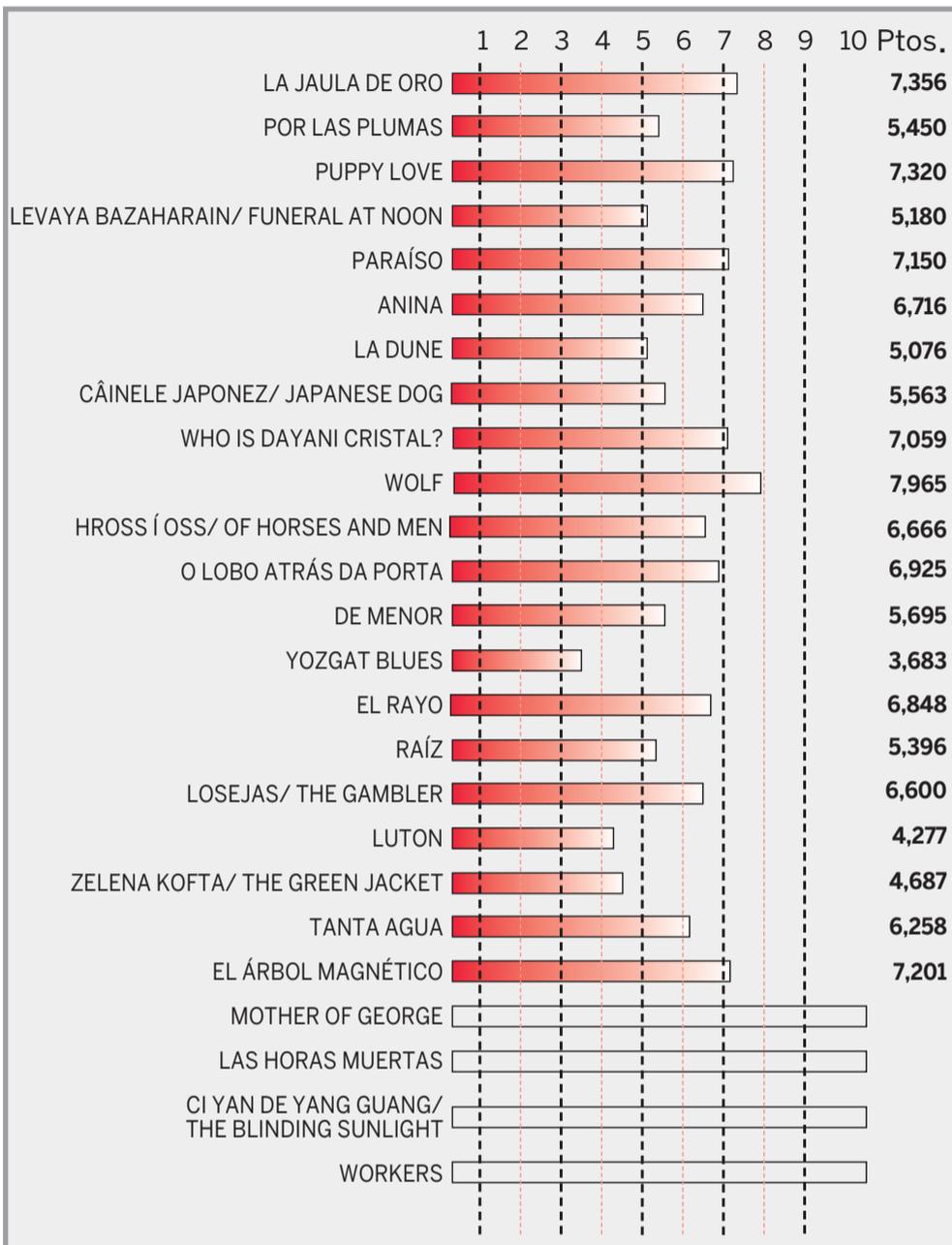
Escanea el código QR y demuestra en nuestro juego
que eres el que más sabe de cine.



*Algunas funcionalidades del servicio S Recommendation pueden no estar disponibles si el interesado no consiente expresamente la recogida y tratamiento de sus datos de carácter personal. S Recommendation se basa en una combinación de las preferencias del usuario con el contenido más popular. Hasta que reúna suficiente información acerca de las preferencias del usuario para hacer recomendaciones personales, S Recommendation se basará en contenidos populares para la audiencia general.

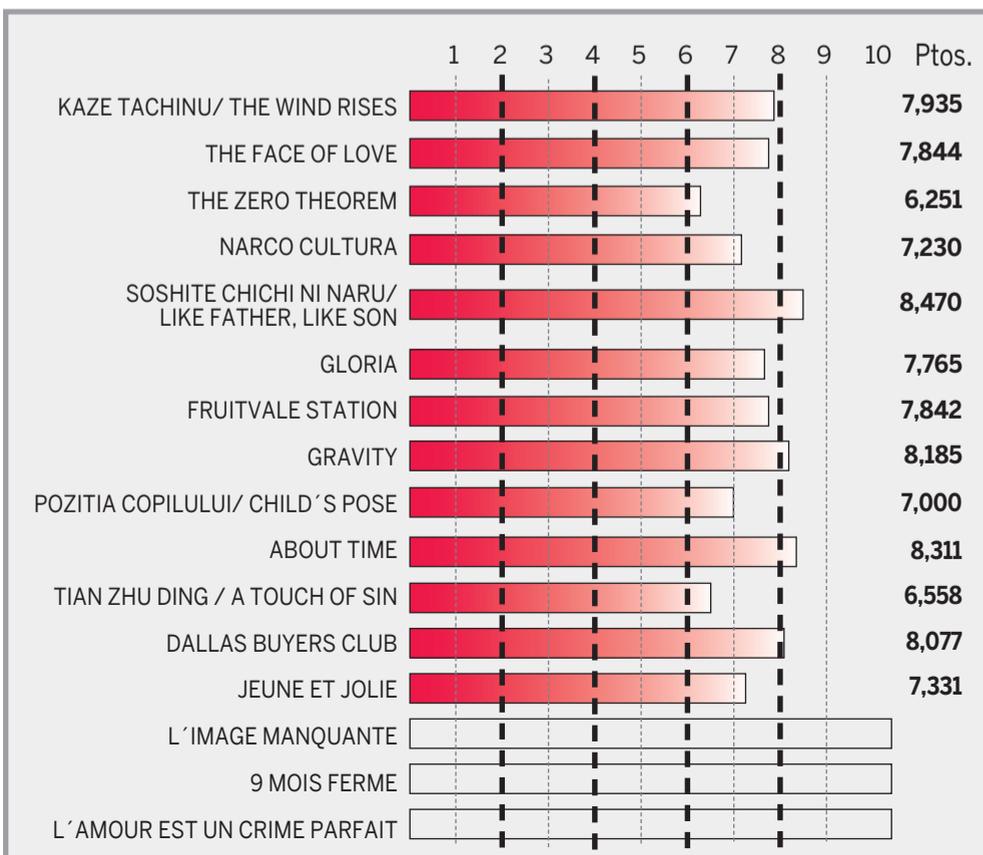
GAZTERIAREN SARIA BY DESIGUAL
PREMIO DE LA JUVENTUD BY DESIGUAL
YOUTH AWARD BY DESIGUAL

Dezigual®



WUAKI.TV PUBLIKOAREN SARIA
PREMIO WUAKI.TV DEL PÚBLICO
WUAKI.TV AUDIENCE AWARD

wuaki.tv
 tu videoclub on-line



Agenda

PRENSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

11.00 Kursaal
LA HERIDA Fernando Franco (director), Marian Álvarez (actriz), Manolo Solo (actor), Rosana Pastor (actriz), Ramón Barea (actor), Andrés Gertrúdx (actor), Ramón Agirre (actor), Koldo Zuazua (productor)

15.20 Kursaal
PRISONERS Hugh Jackman (actor, Premio Donostia), Denis Villeneuve (director), Kira Davis (productora).

SOLASALDIK COLOQUIOS

NUEV@S DIRECTOR@S

9.30 Kursaal, 2
MOTHER OF GEORGE (EEUU)
 Director: Andrew Dosunmu.

12.00 Kursaal, 2
LAS HORAS MUERTAS (México-Francia-España). Director-Guion: Aaron Fernández. Intérprete: Krystian Ferrer

16.00 Kursaal, 2
CI YAN DE YANG GUANG/ THE BLINDING SUNLIGHT (CHINA).
 Director: Yu Liu

16.00 Príncipe, 7
EL ÁRBOL MAGNÉTICO (España - Chile)
 Directora: Isabel Ayguavives. Intérprete: Andrés Gertrudix. Producción: Nacho Monge, Sergio Gándara y Rafael Álvarez. Música: Nico Casal

18.30 Antiguo Berri, 6
EL ÁRBOL MAGNÉTICO (España - Chile)
 Directora: Isabel Ayguavives. Intérprete: Andrés Gertrudix. Producción: Nacho Monge, Sergio Gándara y Rafael Álvarez. Música: Nico Casal. **Solo presentación**

20.30 Antiguo Berri, 6
MOTHER OF GEORGE (EEUU)
 Director: Andrew Dosunmu
Solo presentación

22.00 Antiguo Berri, 7
ZELENA KOFTA/ THE GREEN JACKET (Ucrania). Director: Volodymyr Thykhyy. Intérprete: Oleksandra Petko. Producción: Denis Ivanov

22.00 Antiguo Berri, 8
CI YAN DE YANG GUANG/ THE BLINDING SUNLIGHT (CHINA).
 Director: Yu Liu

22.30 LOSEJAS/ THE GAMBLER (LITUANIA-LETONIA)
 Director-Guion: Ignas Jonynas. Guión: Kristupas Sabalius. Intérpretes: Vytautas Kaniusonis y Oona Mekas. Productor: Ujana Kim y Roberts Vinovskis.
Solo presentación

HORIZONTES LATINOS

17.00 Antiguo Berri, 7
DE MENOR (Brasil). Director: Caru Alves Souza. Productor: Tata Amaral.

18.15 Príncipe, 7
TANTA AGUA (Uruguay - México - Holanda - Alemania). Directoras: Ana Guevara y Leticia Jorge. Producción: Agustina Chiarino

18.30 Trueba, 2
RAÍZ (Chile). Directora: Matías Rojas. Productora: Giancarlo Nasi.
Solo presentación

21.15 Kursaal, 2
WORKERS (México-Alemania)
 Director: Jose Luis Vallo. Intérprete: Jesús Padilla

ZABALTEGI

18.15 Trueba, 1
NORTE, HANGGANAN NG KASAYSAYAN/ NORTE, THE END OF HISTORY (Filipinas). Producción: Moira Lang. **Solo presentación**

19.30 Antiguo Berri, 8
VIOLET (EEUU - España). Director: Luiso Berdejo. Intérpretes: Junio Valverde.

PERLAS

20.45 Teatro Victoria Eugenia
9 MOIS FERME (Francia)

Director: Albert Dupontel. Actriz: Sandrine Kiberlain. Producción: Catherine Bozorgan.
Solo presentación

23.00 Teatro Victoria Eugenia
L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT (Francia). Director: Arneaud Larrie. Actor: Mathie Amalric.
Solo presentación

24.00 Kursal, 2
9 MOIS FERME (Francia). Director: Albert Dupontel. Actriz: Sandrine Kiberlain. Producción: Catherine Bozorgan. **Solo Presentación**

CULINARY ZINEMA: CINE Y GASTRONOMÍA

18.30 Príncipe, 9
EL SOMNI (España)
 Director y guionista: Fran Aleu. Productor: Eva Garrido y Bernat Elías. Participante: Josep Roca.
Solo presentación

18.30 Príncipe, 9
JADOO (Reino Unido)
 Director: Amit Gupta. Productores: Richard Holmes e Isabelle Georgeux.
Solo presentación

MADE IN SPAIN

16.00 Trueba, 2
MAPA (España). Director: Elías León Simiani.

20.30 Trueba, 2
GENTE EN SITIOS (España).
 Director: Juan Cavestany.

ZINEMIRA

17.00 Antiguo Berri, 8
EL MÉTODO ARRIETA (España)
 Director: Jorge Gil Munarriz. Productor: Jon Garaño. Intérpretes: Lourdes Arrieta y Mentxu Arrieta.

18.15 Príncipe, 2
ENCIERRO, BULL RUNNING IN PAMPLONA (España). Director y guionista: Oliver van der Zee. Productor: José Luis Rubio. Fotografía: Enrique Urdanoz. Participante: Julen Madina.

20.30 Príncipe, 9
OÍRSE (España). Director: David Arratibel. Intérpretes: Elena González, Gotzone Redondo y Albaro Arizaleta.

DESAYUNOS HORIZONTES

11.00 Club de prensa
TANTA AGUA (Uruguay-México-Holanda-Alemania)

ENCUENTROS TCM ZINEMALDIA

14.00 El Club de la Victoria Eugenia
MOTHER OF GEORGE (Estados Unidos)

EL ÁRBOL MAGNÉTICO (España-Chile)

ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET (Ucrania)

VIOLET (Estados Unidos-España)

PALMARÉS

20.30 Kutxa Andía
Entrega del Premio del XII Encuentro Internacional de Estudiantes de Cine

BESTE EKINTZAK

OTRAS ACTIVIDADES

17.00 Hotel María Cristina. Entrega del Premio al Mejor Escaparate.

10.00-20.00 Museo San Telmo
1813 ASEDIO, INCENDIO Y RECONSTRUCCIÓN DE DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

10.00-20.00 Palacio Aldamar. Getaria.
UN SUEÑO DE BALENCIAGA. EL CINE.

19.00-23.00 Plaza de la Trinidad.
CINEMA CARAVAN.

20.15 Príncipe, 3
MARCEL BROODTHAERS.
 Invitada: Maria Gilissen.

FESTAK FIESTAS

00.00 Bataplán. Savage Cinema After Party.

RECTIFICACIÓN: Dolby apoya el Cine en Construcción

Dolby, empresa líder en tecnología sonora, está entre las firmas que patrocinan la sección Cine en Construcción y colabora con el Premio Industria, involucrándose en la post producción del filme ganador (que este año ha sido el filme argentino *La Salada*).

Helena Bonham Carter no podrá asistir a la clausura

Helena Bonham Carter, cuya presencia había sido anunciada en la presentación del filme *The Young and Prodigious T.S. Spivet* durante la gala de clausura, no ha podido aceptar la invitación del Festival debido a incompatibilidades con su agenda profesional. La premier mundial del filme de clausura *The Young and Prodigious T.S. Spivet* será presentada por su director, Jean-Pierre Jeunet, en el Auditorio Kursaal y en el Velódromo.

MAYO DE 2014 ...COMIENZA LA CUENTA ATRÁS PARA

FICOD



FICOD

www.ficod.es | www.blogficod.es | [@ficod.es](https://twitter.com/ficod.es)

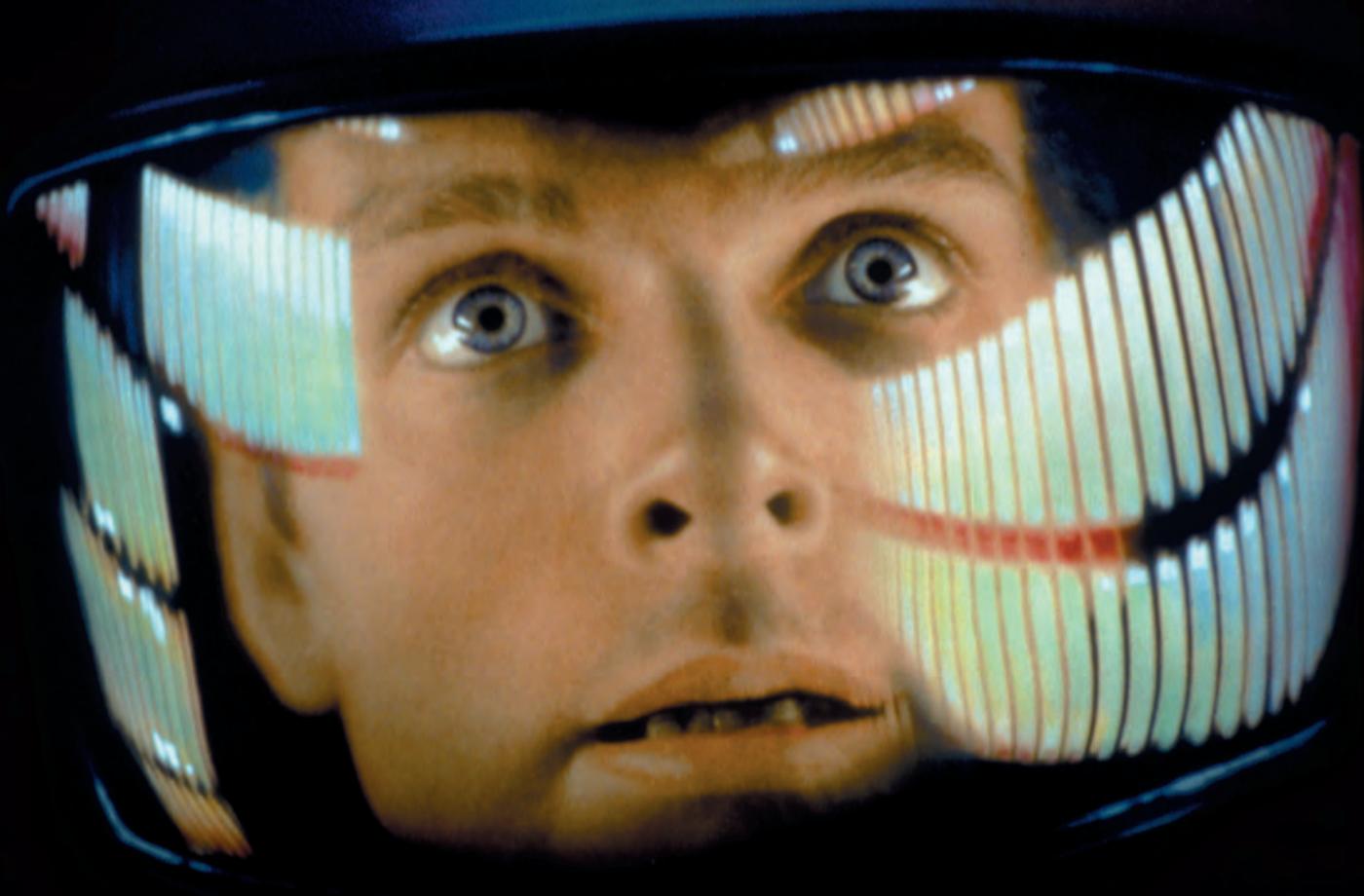


GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y TURISMO

red.es

**KUBRICK BUSCABA LA PERFECCIÓN.
TCM HD LA HA ENCONTRADO.**



© Turner Entertainment Company



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

La mejor selección de películas de la Historia del Cine, ahora en Alta Definición.

TCM

HD

REDESCUBRE EL CINE

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION



LA HERIDA

España. 98 m. **Director:** Fernando Franco. **Intérpretes:** Marian Álvarez, Manolo Solo, Rosana Pastor, Andrés Gertrudix, Ramón Agirre

Anak 30 urte ditu eta anbulantzia-gidaria da. Mugako nortasun nahasmendua du, baina berak ez daki. Hori dela-eta, bere kalterako gauzak egiten ditu, esaterako, alkohol gehiegi edan eta bere burua jo. Ez du bere irrikarik handiena lortzen: zoriontsu izatea.

Ana tiene 30 años y es conductora de ambulancias. Padece Trastorno Límite de la Personalidad, aunque ella lo desconoce. Esto le lleva a impulsos autodestructivos, abuso del alcohol y la autolesión. No consigue su máximo anhelo: ser feliz.

Ana, 30, is an ambulance driver. Though good at her job, she has problems relating to people in her personal life. She doesn't know it, but she suffers from a condition known by psychiatrists as Borderline Personality Disorder. This pushes her to outbursts of self-destructive behavior, alcohol abuse and self-harm. Ana is incapable of getting what she wants most: to be happy.

ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS...

CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT

China. 85 m. **Director:** Yu Liu. **Intérpretes:** Chunqi Liu, Lile Wang, Yingfei Pu

Oso diru gutxirekin eta gizarte-laguntzen bizkar bizirautera kondenaturiko Beijing hegoaldeko familia baten egiazko istorioa da hau.

La vida real de una familia con bajos ingresos que vive en el sur de Beijing, condenada a sobrevivir gracias a los subsidios sociales.

The real life of a low-income family living in the southern part of Beijing on social benefits.

...ZUZENDARI B. N. DIRECTOR@S N. DIRECTORS



LAS HORAS MUERTAS

México-Francia-España. 100 m. **Director:** Aarón Fernández. **Intérpretes:** Kristyan Ferrer, Adriana Paz, Eliseo Lara Martínez, Rebeca Villacorte, Bartolo Campos, Fermín Martínez

Sebastianek, 17 urteko gazteak, osabaren motela kudeatu beharko du laguntzarik gabe. Logelak alokatuko ditu orduka. Hala, Miranda ezagutuko du eta sedukzio-joko laburra hasiko dute. Miranda inoiz iristen ez den maitalea itxarotera joan ohi da motelera.

Sebastián, un joven de 17 años, tiene que administrar sin ayuda el motel de su tío, que alquila habitaciones por horas. Así conoce a Miranda, una cliente habitual que va allí para esperar a un amante que nunca llega, y así se inicia un fugaz juego de seducción entre ellos.

Sebastian, 17, manages his uncle's cosy rent-by-the-hour motel on the coast of Veracruz. Miranda, 35, occasionally meets her lover in the Motel, but he often arrives late. During that spare time, Miranda gets to know Sebastian better.

HORIZONTES LATINOS

WORKERS

México-Alemania. 120 m. **Director:** José Luis Valle. **Intérpretes:** Jesús Padilla, Susana Salazar, Bárbara Perrín Rivemar, Sergio Limón, Vera Talaia, Adolfo Madera, Giancarlo Ruiz

Bititza osoan Tijuana lan egin ostean, Rafael eta Lidia beren eskubideen eta duintasunaren aurka eginiko bidegabekeria bat jasan beharko dute.

Después de toda una vida de trabajo en Tijuana, Rafael y Lidia son víctimas de una injusticia contra sus derechos y dignidad.

After a lifetime of work in Tijuana, Rafael and Lidia are victims of an act of injustice that violates their rights and dignity.

PERLAK PERLAS PEARLS



L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT

Francia. 111 m. **Directores:** Arnaud & Jean-Marie Larrieu. **Intérpretes:** Mathieu Amalric, Maiwenn, Karin Viard, Denis Podalydes, Sara Forestier

Berrogei urteko Marc literatura irakasle da Lausanako Unibertsitatean. Ikasleekin amodio-istorio ugari izaten ditu. Bere ikasle onenetako bat, Barbara, desagertu egingo da...

Marc, de cuarenta años de edad, es profesor de Literatura en la Universidad de Lausanne. Tiene un idilio detrás de otro con sus estudiantes. Una de sus más brillantes alumnas, Barbara, desaparece...

Marc, in his forties, is a professor of literature at the University of Lausanne. He has one love affair after another with his students. One of his most brilliant students, Barbara, disappears...

9 MOIS FERME

Francia. 85 m. **Director:** Albert Dupontel **Intérpretes:** Sandrine Kiberlain, Albert Dupontel

Albert Dupontelek zuzenduriko komedia honek Ariane Felder du protagonista. Moral zurruneke epailea haurdun dagoela konturatuko da, eta aita Bob Nolan da, hilketagatik bilatzeko eta atxilotzeko agindua duen delinkuente bat. Ariane ez du ezer gogoratzeko, eta halako zerbait nola gertatu ahal izan den jakiten saiatuko da.

Una comedia dirigida y protagonizada por Albert Dupontel acerca de Arnie Felder, una jueza de estricta moral que descubre que se ha quedado embarazada de Bob Nolan, un delincuente en busca y captura por asesinato. Ariane, que es incapaz de recordar nada, intenta averiguar cómo es posible que haya pasado algo así.

A comedy directed by and starring Albert Dupontel about Ariane Felder, a judge of strict morals who discovers she's pregnant by Bob Nolan, a criminal wanted for murder. Ariane can't remember a thing and tries to find out what could possibly have happened.

ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

Zuzendaria: Carmen Izaga.

Diseinu eta maketazioa: Igor Astigarraga eta Maku Oruezabal.

Erredakzioa: Carmen Ruiz de Garibay; Nora Askargota, Alberto Barandiaran, Iker Bergara, Sergio Basurko, Jaime Iglesias, Allan Owen, Ruth Pérez de Anucita eta Pili Yoldi.

Argazkiak: Gorka Bravo, Karlos Corbella, Gorka Estrada, Justo García, Montse G. Castillo, Iñigo Ibáñez e Iñaki Pardo.

Inprimaketa: Sociedad Vascongada de Producciones S.L.

Depósito Legal: SS-832-94.



basque culinary center



CULINARY ZINEMA

gastronomía y cine 21-28 septiembre



Euskadiko Filmategiko argitalpenak salgai gure web orrian

Las publicaciones de la Filmoteca Vasca a la venta en nuestra página web

www.filmotecavasca.com



GAURHOYTODAY 27

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 LA HERIDA
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA - HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 73 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 DEVIL'S KNOT
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

18.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA DEVIL'S KNOT
ATOM EGOYAN • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 114 M.

19.30 PRINCIPAL THE YOUNG AND PRODIGIOUS T.S. SPIVET
JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO - SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 105 M.

21.15 ANTIGUO BERRI, 2 FOR THOSE WHO CAN TELL NO TALES
JASMILA ŽBANIĆ • BOSNIA - HERZEGOVINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 73 M.

22.30 KURSAAL, 1 LA HERIDA
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

N. DIRECTOR@S...

9.30 KURSAAL, 2 MOTHER OF GEORGE
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

9.30 PRINCIPAL CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT
YU LIU • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 85 M.

12.00 KURSAAL, 2 LAS HORAS MUERTAS
AARÓN FERNÁNDEZ • MÉXICO - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

14.00 PRINCIPAL LAS HORAS MUERTAS
AARÓN FERNÁNDEZ • MÉXICO - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 100 M.

16.00 PRÍNCIPE, 7 EL ÁRBOL MAGNÉTICO
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA - CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 LAS HORAS MUERTAS
AARÓN FERNÁNDEZ • MÉXICO - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

16.00 KURSAAL, 2 CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT
YU LIU • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

...N. DIRECTOR@S

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 EL ÁRBOL MAGNÉTICO
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA - CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

20.30 ANTIGUO BERRI, 6 MOTHER OF GEORGE
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7 ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET
VOLODYMYR TYKHYY • UCRANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 8 CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT
YU LIU • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 85 M.

22.30 PRÍNCIPE, 9 LOSEJAS / THE GAMBLER
IGNAS JONYNAS • LITUANIA - LETONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 109 M.

22.45 ANTIGUO BERRI, 6 LUTON
MICHALIS KONSTANTATOS • GRECIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

HOR. LATINOS

17.00 ANTIGUO BERRI, 7 DE MENOR
CARU ALVES DE SOUZA • BRASIL • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 77 M.

18.15 PRÍNCIPE, 7 TANTA AGUA
LETICIA JORGE, ANA GUEVARA • URUGUAY - MÉXICO - HOLANDA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

18.30 TRUEBA, 2 RAIZ
MATÍAS ROJAS VALENCIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 7 HELI
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 105 M.

21.15 KURSAAL, 2 WORKERS
JOSÉ LUIS VALLE • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

ZABALTEGI...

16.00 PRÍNCIPE, 2 THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS VII Y VIII)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

16.00 TRUEBA, 1 DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT
WOJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 117 M.

...ZABALTEGI

18.15 TRUEBA, 1 PROLOGO SA ANG DAKILANG DESAPARECIDO / PROLOGUE TO THE GREAT DESAPARECIDO
LAV DIAZ • FILIPINAS - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 31 M.

18.15 TRUEBA, 1 NORTE, HANGGANAN NG KASAYSAYAN / NORTE, THE END OF HISTORY
LAV DIAZ • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 250 M.

18.30 KURSAAL, 2 UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN - ALEMANIA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 8 VIOLET
LUISO BERDEJO • EEUU - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 90 M.

20.30 PRÍNCIPE, 7 TWENTY FEET FROM STARDOM
MORGAN NEVILLE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

22.00 PRINCIPAL VIOLET
LUISO BERDEJO • EEUU - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y CASTELLANO - SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

22.45 TRUEBA, 2 THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS IX Y X)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

PERLAS...

12.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT
ARNAUD & JEAN-MARIE LARRIEU • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 111 M.

16.30 PRINCIPAL 9 MOIS FERME
ALBERT DUPONTEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 2 TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN
JIA ZHANGKE • CHINA - JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 130 M.

20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA 9 MOIS FERME
ALBERT DUPONTEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

23.00 PRÍNCIPE, 7 JEUNE ET JOLIE
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

...PERLAS

23.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT
ARNAUD & JEAN-MARIE LARRIEU • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 DALLAS BUYERS CLUB
JEAN-MARC VALLÉE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

24.00 KURSAAL, 2 9 MOIS FERME
ALBERT DUPONTEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 81 M.

CULINARY ZINEMA

18.30 PRÍNCIPE, 9 EL SOMNI
FRANC ALEU • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 8 M.

18.30 PRÍNCIPE, 9 JADOO
AMIT GUPTA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

MADE IN SPAIN

16.00 TRUEBA, 2 MAPA
LEÓN SIMINIANI • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 85 M.

20.30 TRUEBA, 2 GENTE EN SITIOS
JUAN CAVESTANY • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 83 M.

ZINEMIRA

17.00 ANTIGUO BERRI, 8 EL MÉTODO ARRIETA
JORGE GIL MULARRIZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 87 M.

18.15 PRÍNCIPE, 2 ENCIERRO, BULL RUNNING IN PAMPLONA
OLIVIER VAN DER ZEE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

20.30 PRÍNCIPE, 9 OIRSE
DAVID ARRIBEL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 54 M.

ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE...

9.30 KUTXA (ANDIA) EICTV (CUBA) / UNIVERSITY OF THEATRE AND FILM-ARTS (HUNGRIA) / LA FEMIS (FRANCIA)

...ENCUENTRO INT. DE ESTUDIANTES DE CINE

12.30 KUTXA (ANDIA) HOCHSCHULE FÜR FILM UND FERNSEHEN (HFF) (ALEMANIA) / STUDIENRICHTUNG VIDEO, HOCHSCHULE LUZERN-DESIGN&KUNST (SUIZA)

13.00 KUTXA (ANDIA) L'ATELIER LUDWIGSBURG-PARIS (FRANCIA-ALEMANIA) (FUERA DE CONCURSO)

CINE INFANTIL

19.00 PRÍNCIPE, 10 EL PEQUEÑO MAGO
ROQUE CAMESELLE • ESPAÑA • VERSIÓN EN EUSKARA • 80 M.

NAGISA OSHIMA

16.00 PRÍNCIPE, 9 AI NO KORIDA / THE REALM OF THE SENSES
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - FRANCIA • 1976 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 98 M.

16.30 PRÍNCIPE, 6 SHONEN / BOY
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

16.30 PRÍNCIPE, 10 MERRY CHRISTMAS, MR. LAWRENCE
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - REINO UNIDO • 1983 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

18.00 PRÍNCIPE, 3 NIHON NO YORU TO KIRI / NIGHT AND FOG IN JAPAN
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1960 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 107 M.

18.30 PRÍNCIPE, 6 NATSU NO IMOTO / DEAR SUMMER SISTER
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1972 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 96 M.

20.30 PRÍNCIPE, 2 AI NO BOREI / EMPIRE OF PASSION
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - FRANCIA • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 101 M.

22.00 PRÍNCIPE, 6 TOKYO SENSO SENGU HIWA / THE MAN WHO LEFT HIS WILL ON FILM
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1970 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 94 M.

22.30 PRÍNCIPE, 3 NIHON SHUNKA-KO / SING A SONG OF SEX
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1967 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 103 M.

22.45 PRÍNCIPE, 2 SHINJUKU DOROBO NIKKI / DIARY OF A SHINJUKU THIEF
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 96 M.

ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN

16.00 MUSEO SAN TELMO CRULIC - DRUMUL SPRE DINCOLO / CRULIC - THE PATH TO BEYOND
ANCA DAMIAN • RUMANIA - POLONIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

16.00 PRÍNCIPE, 3 ALOIS NEBEL
TOMÁŠ LUNÁK • REPÚBLICA CHECA - ALEMANIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO GORDO, CALVO Y BAJITO
CARLOS OŠUNA • COLOMBIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 97 M.

20.30 PRÍNCIPE, 6 PRINCESS
ANDERS MÖRGENTHALER • DINAMARCA - ALEMANIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

SAVAGE CINEMA

20.00 VELÓDROMO CERRO TORRE - A SNOWBALL'S CHANGE IN HELL
THOMAS DIRNHOFER • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 100 M.

20.00 VELÓDROMO INTO THE MIND
DAVE MOSSOP, ERIC CROSLAND • CANADÁ • V.O. SIN DIÁLOGOS • 82 M.

22.00 PRÍNCIPE, 10 CERRO TORRE - A SNOWBALL'S CHANGE IN HELL
THOMAS DIRNHOFER • AUSTRIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 100 M.

23.15 TRUEBA, 1 MCCONKEY
STEVE WINTER, ROB BRUCE, MURRAY WAIS, DAVID ZIEFF, SCOTT GAFFNEY • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 110 M.

PRO. ESPECIALES

9.30 TEATRO VICTORIA EUGENIA PRISONERS
DENIS VILLENEUVE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 153 M.

12.00 KURSAAL, 1 PRISONERS
DENIS VILLENEUVE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 153 M.

18.30 KURSAAL, 1 PRISONERS
DENIS VILLENEUVE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 153 M.

OTRAS ACTIVIDADES

20.15 PRÍNCIPE, 3 MARCEL BROODTHAERS

BIHARMAÑANATOMORROW 28

SECCIÓN OFICIAL

9.00 KURSAAL, 1 THE YOUNG AND PRODIGIOUS T.S. SPIVET
JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

16.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA LA HERIDA
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

18.15 TEATRO VICTORIA EUGENIA QUAÍ D'ORSAY
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 113 M.

20.30 KURSAAL, 1 THE YOUNG AND PRODIGIOUS T.S. SPIVET
JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

20.45 TEATRO VICTORIA EUGENIA THE RAILWAY MAN
JONATHAN TEPLITZKY • REINO UNIDO - AUSTRALIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 116 M.

22.00 VELÓDROMO THE YOUNG AND PRODIGIOUS T.S. SPIVET
JEAN-PIERRE JEUNET • FRANCIA - CANADÁ • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 105 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 2 LA HERIDA
FERNANDO FRANCO • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 98 M.

N.DIRECTOR@S

12.00 TEATRO VICTORIA EUGENIA EL ÁRBOL MAGNÉTICO
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA - CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 81 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 2 EL ÁRBOL MAGNÉTICO
ISABEL AYGUAVIVES • ESPAÑA - CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 81 M.

18.30 ANTIGUO BERRI, 6 ZELENA KOFTA / THE GREEN JACKET
VOLODYMYR TYKHYY • UCRANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 100 M.

18.30 PRÍNCIPE, 7 CI YAN DE YANG GUANG / THE BLINDING SUNLIGHT
YU LIU • CHINA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 85 M.

20.30 PRÍNCIPE, 7 LAS HORAS MUERTAS
AARÓN FERNÁNDEZ • MÉXICO - FRANCIA - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 100 M.

20.45 ANTIGUO BERRI, 6 LOSEJAS / THE GAMBLER
IGNAS JONYNAS • LITUANIA - LETONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 109 M.

23.00 PRÍNCIPE, 7 MOTHER OF GEORGE
ANDREW DOSUNMU • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 106 M.

HOR. LATINOS

12.00 KURSAAL, 2 WORKERS
JOSÉ LUIS VALLE • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

16.00 ANTIGUO BERRI, 6 WORKERS
JOSÉ LUIS VALLE • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 7 TANTA AGUA
LETICIA JORGE, ANA GUEVARA • URUGUAY - MÉXICO - HOLANDA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

20.00 TRUEBA, 2 WORKERS
JOSÉ LUIS VALLE • MÉXICO - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 120 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 7 RAIZ
MATÍAS ROJAS VALENCIA • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 86 M.

23.00 ANTIGUO BERRI, 6 TANTA AGUA
LETICIA JORGE, ANA GUEVARA • URUGUAY - MÉXICO - HOLANDA - ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 102 M.

ZABALTEGI...

10.00 PRINCIPAL PROLOGO SA ANG DAKILANG DESAPARECIDO / PROLOGUE TO THE GREAT DESAPARECIDO
LAV DIAZ • FILIPINAS - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 31 M.

10.00 PRINCIPAL NORTE, HANGGANAN NG KASAYSAYAN / NORTE, THE END OF HISTORY
LAV DIAZ • FILIPINAS • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO - SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 250 M.

16.00 TRUEBA, 2 THE UNTOLD HISTORY OF THE UNITED STATES (CAPÍTULOS XI Y XII)
OLIVER STONE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 100 M.

16.00 KURSAAL, 2 UROKI GARMONII / HARMONY LESSONS
EMIR BAIGAZIN • KAZAJISTÁN - ALEMANIA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 115 M.

16.15 TRUEBA, 1 VIOLET
LUISO BERDEJO • EEUU - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y CASTELLANO • 90 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 8 SIGO SIENDO (KACHKANIRAQMI)
JAVIER CORCUERA • PERÚ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

18.00 PRINCIPAL TWENTY FEET FROM STARDOM
MORGAN NEVILLE • EEUU • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 90 M.

...CULINARY ZINEMA

18.15 VELÓDROMO HOTZANAK, FOR YOUR OWN SAFETY
IZIBENE ONEDEERRA • ESPAÑA • V.O. CON SUBTÍTULOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 5 M.

18.15 VELÓDROMO ZELA TROVKE
ASIER ALTUNA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 14 M.

19.30 PRÍNCIPE, 10 VIOLET
LUISO BERDEJO • EEUU - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y CASTELLANO • 90 M.

22.00 ANTIGUO BERRI, 8 DROGÓWKA / TRAFFIC DEPARTMENT
WOJTEK SMARZOWSKI • POLONIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 117 M.

23.15 PRÍNCIPE, 9 SIN-SE-GAE / NEW WORLD
PARK HOON-JUNG • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 134 M.

PERLAS

16.00 PRÍNCIPE, 7 L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT
ARNAUD & JEAN-MARIE LARRIEU • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

16.00 PRINCIPAL L'IMAGE MANQUANTE
RITHY PANH • FRANCIA - CAMBOYA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 95 M.

17.00 ANTIGUO BERRI, 7 L'AMOUR EST UN CRIME PARFAIT
ARNAUD & JEAN-MARIE LARRIEU • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 111 M.

18.15 VELÓDROMO 9 MOIS FERME
ALBERT DUPONTEL • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 81 M.

20.30 PRÍNCIPE, 9 TIAN ZHU DING / A TOUCH OF SIN
JIA ZHANGKE • CHINA - JAPÓN • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 130 M.

21.00 ANTIGUO BERRI, 2 JEUNE ET JOLIE
FRANÇOIS OZON • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 95 M.

CULINARY ZINEMA...

20.15 PRÍNCIPE, 2 COMO AGUA PARA CHOCOLATE
ALFONSO ARAU • MÉXICO • 1992 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 105 M.

22.00 PRÍNCIPE, 10 JADOO
AMIT GUPTA • REINO UNIDO • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

...CULINARY ZINEMA

22.30 PRÍNCIPE, 2 A LA BIZKAÏNA
ARITZ GALARZA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

22.30 PRÍNCIPE, 2 SORMENAREN BIDE EZKUTUAK
LARA IZAGUIRE GARIZURIETA • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 15 M.

ZINEMIRA

16.00 PRÍNCIPE, 2 ENCIERRO, BULL RUNNING IN PAMPLONA
OLIVIER VAN DER ZEE • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 80 M.

19.30 ANTIGUO BERRI, 8 OIRSE
DAVID ARRIBEL • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 54 M.

CINE INFANTIL

17.00 PRÍNCIPE, 10 ZARAFÁ
JEAN-CHRISTOPHE LIE, RÉMI BEZANÇON • FRANCIA - BÉLGICA • VERSIÓN EN EUSKARA • 78 M.

NAGISA OSHIMA...

16.00 PRÍNCIPE, 9 AI NO BOREI / EMPIRE OF PASSION
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - FRANCIA • 1978 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 101 M.

18.00 PRÍNCIPE, 6 MAX MON AMOUR
NAGISA OSHIMA • FRANCIA - EEUU • 1986 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 97 M.

18.30 PRÍNCIPE, 9 KYOTO, MY MOTHER'S PLACE
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - REINO UNIDO • 1991 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 50 M.

18.30 PRÍNCIPE, 9 NIHON EIGA NO HAYKU NEN / ONE HUNDRED YEARS OF JAPANESE CINEMA
NAGISA OSHIMA • JAPÓN - REINO UNIDO • 1995 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 52 M.

20.00 PRÍNCIPE, 6 GISHIKI / THE CEREMONY
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1971 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 123 M.

20.30 PRÍNCIPE, 3 SHINJUKU DOROBO NIKKI / DIARY OF A SHINJUKU THIEF
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1969 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 96 M.

...NAGISA OSHIMA

22.30 PRÍNCIPE, 6 KOSHIKEI / DEATH BY HANGING
NAGISA OSHIMA • JAPÓN • 1968 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO E INGLÉS • 117 M.

ANIMATOPIA. LOS NUEVOS CAMINOS DEL CINE DE ANIMACIÓN...

16.00 MUSEO SAN TELMO DWAE-JI-JI WANG / THE KING OF PIGS
SANG-HO YEUN • COREA DEL SUR • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 97 M.

16.15 PRÍNCIPE, 6 PRINCESS
ANDERS MÖRGENTHALER • DINAMARCA - ALEMANIA • 2006 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN EUSKARA • 80 M.

16.15 PRÍNCIPE, 3 VALS IM BASHIR / WALTZ WITH BASHIR
ARI FOLMAN • ISRAEL - FRANCIA - ALEMANIA - EEUU - FINLANDIA - SUIZA - BÉLGICA - AUSTRALIA • 2008 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 90 M.

18.00 MUSEO SAN TELMO LE TABLEAU
JEAN-FRANÇOIS LAGUONIE • FRANCIA - BÉLGICA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 76 M.

18.15 TRUEBA, 2 CRULIC - DRUMUL SPRE DINCOLO / CRULIC - THE PATH TO BEYOND
ANCA DAMIAN • RUMANIA - POLONIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 73 M.

18.15 PRÍNCIPE, 3 ALOIS NEBEL
TOMÁŠ LUNÁK • REPÚBLICA CHECA - ALEMANIA • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 84 M.

18.15 PRÍNCIPE, 2 A LIAR'S AUTOBIOGRAPHY: THE UNTRUE STORY OF MONTY PYTHON'S GRAHAM CHAPMAN
BILL JONES, BEN TILMETT, JEFF SIMPSON • REINO UNIDO • 2012 • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 83 M.

22.30 PRÍNCIPE, 3 TATSUMI
ERIC KHOO • SINGAPUR • 2011 • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS Y ELECTRÓNICOS EN CASTELLANO • 96 M.

...SAVAGE CINEMA

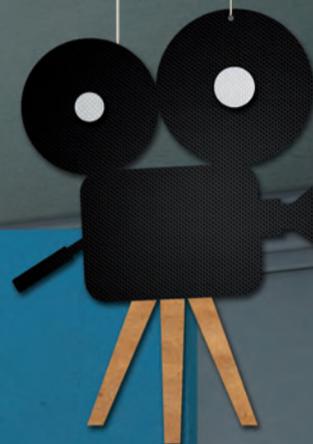
20.30 TRUEBA, 1 CERRO TORRE - A SNOWBALL'S CHANGE IN HELL
THOMAS DIRNHOF

BABESLE OFIZIALA



61

DONOSTIA ZINEMALDIA
FESTIVAL DE SAN SEBASTIAN
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL



**Gas Natural
Fenosa,
zinemaren familia
babesten dugu.**

**Gas Natural Fenosa,
Donostia Zinemaldiaren
babesle ofiziala.**

**zineman,
etxean
bezala**

www.cine.gasnaturalfenosa.es

Hartu parte:

 [enelcinecomoencasa](https://www.facebook.com/enelcinecomoencasa)

 [@gnfcine](https://twitter.com/gnfcine)

gasNatural
fenosa



pentzatzen duen energia

